

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנס אראנטז דעליטש

²⁰ וְהוּא הוֹקֵה וְלֹא כָּחַטׁ וְיָוָה לֹאמֶר לֹא הַמִּשְׁיחַ
אָנָּנוּ:
²¹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָו וְמִי אַתָּה הָאֱלֹהִים אַתָּה וַיֹּאמֶר
אַנְּתָּה הָאֱתָּה הָאֱלֹהִים וַיֹּעַן לֵאמֹר:
²² וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָו מִיְּצָה אַתָּה לְמַעַן בְּשֵׁב אֶת-יִשְׂרָאֵל
זֶבֶר מִזְרָחָם לְגַפֵּשָׁךְ:
²³ וַיֹּאמֶר אֲנִי קֹול קוֹרֵא בְּמִדְבָּר פֶּן תָּרַד יְהוָה
כַּאֲשֶׁר אָמַר יְשִׁיעָרוּ הַנְּבִיא:
²⁴ וְהַשְׁלֹׁחוּם בָּאוּ מִזְרָחָם:
²⁵ וַיֹּאָלֶה וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָו מִהְוּ מִזְרָע אֲפֹא מִטְבֵּיל אַתָּה
אָם אַינְךָ הַמִּשְׁיחַ וְלֹא אֲלֹהִים וְלֹא הַנְּבִיא:
²⁶ וַיֹּעַן אֶתְכֶם יוֹחָנָן וַיֹּאמֶר אֲנִי מִטְבֵּיל בְּמִים
וּבְתְּכַכְּמָם עוֹמֵד אַפֵּר לֹא יַדְעָתָם אָתָּה:
²⁷ הוּא הַבָּא אַחֲרִי אַפֵּר הַהָּרָה לְפָנֵי וְאַנְּיִ נְקַלְתִּי
מִתְּהִיר שְׁרוֹךְ גָּעָלוֹן:
²⁸ וְזֹאת הִתְהַגֵּת בְּבֵית אָנָּנוּ מִעַכְרָב לִירָחָן אַפֵּר יוֹחָנָן
מִטְבֵּיל שָׁם:
²⁹ וַיֹּהֵי מִמְּחֻרָת וַיֵּרֶא יוֹחָנָן אֶת-יִשְׁעָיו בְּאֶלְיוֹן
וַיֹּאמֶר הַנְּהָ שָׁה הָאֱלֹהִים הַנְּטָא חֲפַת הַעֲלָמָם:
³⁰ זֶה הוּא אַפֵּר אָמְרָתִי אַחֲרִי יְבָא אַישׁ אַפֵּר הַהָּרָה
לְפָנֵי כִּי קָדְמָלִי הַרְהָרָה:
³¹ וְאַנְּיִ לֹא יַדְעָתָנוּ כִּי אִם-בְּעֹבֵר יָגַלְתָּה בִּשְׂרָאֵל
בְּאָתִי אֲנִי לְטַבֵּל בְּמִים:
³² וַיֹּעֶד יוֹחָנָן וַיֹּאמֶר חִזְיָה דָּרוֹם כְּרָמָת יוֹנָה עַד
מִשְׁמָים וְתָנָה עַלְיוֹן:
³³ וְאַנְּיִ לֹא יַדְעָתָנוּ וְהַשְׁלָמָה אָתִי לְטַבֵּל בְּמִים הוּא
אָמַר אֲלֵיכָו אֲתָּה אַשְׁר-תְּרָא קָרוֹם יָדָת וְנִיחַד עַלְיוֹן
הַהָּרָה זֶה הוּא אַפֵּר יְטַבֵּל בְּרוּם הַגְּזָבָה:
³⁴ וְאַנְּיִ רְאִיתִי נְאַעֲקָה כִּי זֶה הוּא בְּזִוְּהָאֱלֹהִים:
³⁵ וַיֹּהֵי מִמְּחֻרָת וַיָּסֶר יוֹחָנָן וַיַּעֲמֹד וַעֲמֹד שְׁנִים
מִתְּלִמְדִיו:
³⁶ וַיַּבְאֵת אֶל-יִשְׁעָיו שְׁמַעוּ אֶת-דְּבָרָו וַיָּלֹכוּ אַחֲרִי יִשְׁוּעָה
הָאֱלֹהִים:
³⁷ וְשַׁנִּי תַּלְמִידִיו שְׁמַעוּ אֶת-דְּבָרָו וַיָּלֹכוּ אַחֲרִי יִשְׁוּעָה:
³⁸ וַיַּכְן יְשִׁיעָה אַחֲרִי וַיָּרֶא אֶתְכֶם הַלְּכִים אַחֲרִי
וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם:
³⁹ מִרְוִישָׁלִים לְשָׁאֵל אֶתְכֶם מֵאָתָּה:

הבטחה הקדושה על-פי יוחנן פרק א'

- ¹ בְּרָאשֵׁית רִיחָה מִזְרָב וְמִזְרָב רִיחָה אֶת הָאֱלֹהִים
וְאֶלְהִים רִיחָה מִזְרָב:
² הוּא רִיחָה בְּרָאשֵׁית אֶת הָאֱלֹהִים:
³ הַכֵּל נְהִיה עַלְיוֹן וְמִבְּלָעָדוֹ לֹא נְהִיה כָּל-אֲשֶׁר
נְהִיה:
⁴ בָּו רִיחָם וְמִקְרָים רִיחָם אוֹר לְבָנֵי הָאָדָם:
וְהַאֲדָר הַאֲיר בְּחַטָּף וְחַטָּף לֹא הַטָּיגָה:
⁵ וְזֶה אִישׁ שְׁלֹוחָ מִתְּאֵת הָאֱלֹהִים וְשֶׁמוֹ יוֹחָנָן:
⁶ הוּא בָּא לְעֹדוֹת לְהִיעָד עַל-הָאָור לְמַעַן יָאמַינוּ
כָּלָם עַלְיוֹן:
⁷ הוּא לְאַזְחָה הָאָור כִּי אִם-לְהִיעָד עַל-הָאָור:
⁸ הָאָור הָאָמָתִי הַמְּאוּר לְכָל-אָדָם אַפֵּר בָּא
אֶל-הָעָולָם:
⁹ בָּעוֹלָם רִיחָה וְעַלְיוֹן נְהִיה הָעוֹלָם וְהָעוֹלָם לֹא
יַדְעָת:
¹⁰ הוּא בָּא בְּשִׁילָוֹ וְאַשְׁר-הַמָּה לֹא לֹא קְבָלָה:
וְהַמִּקְבְּלִים אֶתְכֶם הַמְּאַמְּנִים בְּשָׁמוֹ נְתַזְעָו לֹמוֹ
לְהִיּוֹת בְּנִים לְאֱלֹהִים:
¹¹ אַפֵּר לֹא מִדָּם וְלֹא מִחְפֵץ הַבָּשָׁר אָרְךָ לֹא מִחְפֵץ
גָּבָר נְלֹדוֹ כִּי אִם-מִאָלָהִים:
¹² וְהַדְּבָר נְהִיה בְּשָׁר וְיִשְׁכַּן בְּתוֹכָנוּ וְנְהִיה כְּבוֹדוֹ
כְּכָבוֹד בֵּן יְהִיד לְאָבוֹ רְבִיחָסֵד וְאַמְתָּה:
¹³ וַיֹּהֵן הַעִיד עַלְיוֹן וַיָּקָרָא לְאָמֶר הַהָּרָה זֶה הוּא
אַפֵּר אָמְרָתִי הַבָּא אַחֲרִי רִיחָה לְפָנֵי כִּי קָדְמָלִי
קָהָה:
¹⁴ וְמִמְלֹאָוֹ לְקָהָנוּ כָּל-נוֹ חָסֵד עַל-חָסֵד:
¹⁵ בְּיִתְּרָה נְתַזְעָה בְּרוּמָשָׁה וְתַחַסֵּד וְהַאֲמִת בָּא
עַלְיוֹן יִשְׁעָה הַמְּשִׁיחָה:
¹⁶ אֶת הָאֱלֹהִים לְאַזְרָא אַישׁ מַעֲוָלָם הַבָּן הַיְהִיד
אַפֵּר בְּחַיק הַקָּבָב הַזָּה הַזָּה:
¹⁷ וְזֹאת עֹדוֹת יוֹחָנָן בְּשָׁלָחָה הַיְהֹודִים פְּנִים וּלְוִוִּים
מִירִישָׁלִים לְשָׁאֵל אֶתְכֶם מֵאָתָּה:

ספר הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנץ דעליטש

הبشורה הקדושה על-פי יוחנן פרק ב

¹ וביום השלישי חתמה קבנה אשר בגליל
ושם אמר ישוע:
² ויטע ותלמידיו גם הם היו מזיהרואים
אל תהניתה:
³ והוא באשר כליה חין ותאמר אם ישוע אליו אין
לכם יין:
⁴ ויאמר אליה ישוע מהלי ולך אשה עט ערדין
לאבאה:
⁵ ותאמר אמו אליהם שתרתים כלאשׁר יאמר לכם
תעטו:
⁶ ושם טsha כהייאנו ערוכים כמשפט היהודים
לטורתם שרים אוישלט בתים יכול כל אחד:
⁷ ויאמר אליהם ישוע מלאו הפהם מים וימלאו
עד למליה:
⁸ ויאמר שאבוני והכיאו אליך המשבה ויביאו
⁹ ויטעם ראש המשבה את המים אשר נהפכו לין
ולא ידע מאין הוא והשרותים אשלישׁאנו
את המים ידרו ויקרא ראש המשבה אליהן:
¹⁰ ויאמר אליו כלאייט יתנו בראשונה את הין
הטוב ואחריו שנותם לרזינה יתנו להם את הגרוע
וاثה צפת הין הטוב עד עיטה:
¹¹ זאת ראשית הנותן אשר עטה ישוע בקנה
אשר הארץ נבליל ויגל את בכדו ויאמינו בו
תלמידיו:
¹² והוא אחריכן וירד אל כפרנחים הוא ואמו
ואחיו ותלמידיו ולא ארנו להם שם רומיים:
¹³ ויקרבו ימי הגהפסה אשר ליהודים ויעל ישוע
ירושלים:
¹⁴ וימצא במקדש מカリ בקר נצאן ובני יונה ופרטוי
הכשר ישבים שם:
¹⁵ ויהי תבלים ויעבעתם לשוט וינגרט כלם
مزיהקדש ואת חצאן ואת הבקר ופער
את מעות השלחנים ויחפץ שלחנתם:

⁴⁰ ויאמר אליהם באו וראו וניבאו ונראו את מקומם
מלנו ונשבו עמו ביום ההיא וחתם פשעה
הנשירות:
⁴¹ ואנני אמי טמעון פטרוס היה אחר מירטנים
אשר טמעו מאות יוחנן וילס אחריו:
⁴² היא מצא ראותה את טמעון אחים ויאמר אליו
מצאני את הומשיה:
⁴³ ויביאו אליו יישוע והי חבריט אליו יושא ויאמר
שמעון בזיהונך לך קרא פיפא והוא בינוית
פטרוס:
⁴⁴ והוא מחרת ויואל יטוע לצתת הגליה וימצא
את פילופוס ויאמר אליו לך אחריו:
⁴⁵ ופילופוס מבית צירה עיר אנדרי ופטרוס:
⁴⁶ ויפגע פילופוס את גנאל ויאמר אליו מצאנו
את אשר פתח מטה בספר התורה והביבאים
את יתוע בז'יסר ממצרים:
⁴⁷ ויאמר אליו נתגאל המנזרת יצא טוב ויאמר
אליו בא וראה:
⁴⁸ וירא ישוע את גנאל בא לקרותו ויאמר עליו
הנה באהמת בז'יסר אל אשר איזבו רמייה:
⁴⁹ ויאמר אליו נתגאל איה נדעתני ויען ישוע
ויאמר לו בטרם קרא לך פילופוס ואתה תפתק
התאננה אנכי ראייה:
⁵⁰ ויען נתגאל ויאמר אליו רבינו אתה בז'אלדים
אתה הוא מלך בז'יסר אל:
⁵¹ ויען ישוע ויאמר אליו יען אשר הנדתי לך
כיתמתה התאננה ראייה האמנת הנה גידות
מלאה תראה:
⁵² ויאמר אליו אמן אני אמר לך מעתה
וראו השמים נפתחים ומלאכי אליהם עליהם
וירדים על בז'הארם:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנץ דעליטש

⁵ ויענו יושיע אמן אמן אני אמר לך אם לא יולד איש מזוהמים וקרום לא יכול לבוא אל מלכות האללים:

⁶ הנולד מוחבש בשר הוא והנולד מונזרם רוח הוא:

⁷ אל תהמָה עלי אמר לך כי עליים לוולד מלמעלה:

⁸ הרום באשר ירפא שם הוא נטב ואתה תשמע את קולו ולא תדע ממן הוא ואנה הוא הוולד לו כל הבולד מזיהרים:

⁹ ויענו נקדים ויאמר אליו איך תהה קזאת:

¹⁰ ויענו יטווע ויאמר אליו רב ביתך אל אתה זהה זו:

¹¹ אמן אמן אני אמר לך כי את אשדרך עטנו נזכר ואת אשדרך עטנו געיר ואתם לא תקבלו עדותנו אם הגאתי לכם עניין הארץ ואנים מאמינים אין תאמין בהגידו לכם עניין השמים:

¹² ואיש לא עליה השמיימה בלתי אם אשר ירד מזיהרים בזיהרים אשדר היה בשמים:

¹³ וכאשרה הגביה משה את הנטח במנבר בו צרי בזיהרים לונשא:

¹⁴ למען אשר לא יאבד כל המאמין בו כי:

¹⁵ אביהיה כי עולם:

¹⁶ כי אהבה רבה אהב האלים את העולם עד אשר גטן את בנו אתייחדו לנו אשר לא יאבד כל המאמין בו כי אביהיה חי עולם:

¹⁷ כי האלים לא ישלח את בנו בעולם לדין את הימים כי אבilmען יושע בו העולם:

¹⁸ המאמין בו לא ידין ואשר לא יאמין בו כבר גדור כי לא יאמין בשם בזיהרים היחידי:

¹⁹ וזה הוא הדין כי האור בא אל הימים ובני הארץ אהבו הנטח יותר מזיהור כי רעים מעטיהם:

²⁰ כי קליפעל עולה טנא את האור ולא יבא לאור פוןיצה על מעטיהם:

²¹ אבל עשה האמת יבא לאור לנון יגלו מעטיהם כי נעשו באלים:

¹⁶ ואל מקרי היונים אמר הווציאו אלה מה ואליתעטו אטיבית אבי לבית מסחר:

¹⁷ ויערו תלמידיו אתי הפוך פיקנת ביתה אלתגי:

¹⁸ ויענו היזרים ויאמר אליו איזו זאת קראנו שטעזה זו:

¹⁹ ויענו יטווע ויאמר אליהם ערסו אתי היכל זהה ובשלטה נמים אקמונה:

²⁰ ויאמר היזרים הפה ארבעים ותשׁ טנה נבנה היכל זהה ואתה בשלטה נמים תקמונה:

²¹ והוא דבר על היכל גויתו:

²² ואנני קומו מזיהרים זכרו תלמידיו כיוזאת אמר להם ויאמינו בפתח ובכבר אשדר דבר יטווע:

²³ ויהי ביהתו בירושלים בחג הפסח ויאמינו רבים בשמו כי ראו אותן אשר עשה:

²⁴ והוא יטוע לא האמין להם על-אשר ידע את כלם:

²⁵ ולא יצאך לעזרת איש על-האדם כי הוא ידע מדברך הארץ:

הבשורה הקדושה על-פי יוחנן פרק ג

¹ ובפרוטים איש נקדים טמו קצין היזרים:

² ויבא אשדר יטווע לילה ויאמר אליו רבי ידענו כי אתה מורה מיאת אללים באת כי לא יכול איש לעשות אותן אשר אתה עשה בלתי אביהה אללים עמו:

³ ויענו יטווע ויאמר אליו אמן אמן אני אמר לך אם לא יולד איש מלמעלה לא יכול לך אאות אטמלכות האלים:

⁴ ויאמר אליו נקדים איך יولد אדם והוא זקן היוכל לטוב אל-בטן אמו ונילדה:

ספר הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנץ דעליטש

הבשורה הקדושה על-פי יוחנן פרק ד

¹ ויהי אחרי נודע לאָרֹן כי שמעו הפליטים אשר יטוע העמיד גםם הפליט תלמידים קרבה מוחנן:
² ואולם יטיע הוא לא הטביל כי אביזתלי:
³ ויצא הארץ יהוּנָה וילך שנית הגללה:
⁴ ויהי עבר הר ארץ טוּרוֹן:
⁵ ויבא לעיר מעיר טוּרוֹן וטהר סוכר ממול חלחת השורה אחרינו יעקב לישך בנו:
⁶ ושם בא יעקב ויטוע היה עיר מנזרה
וישכלו עליו בא וחתת בשעה הששית:
⁷ ותבא אשה טמונית לחאבמים ויאמר אליה
יטוע לנו לסתות:
⁸ כי תלמידיו חלכו העירה לננות אבל:
⁹ ותאמר אליו האשה השמונית זו יהורי אפה
ואיךת גשל אל מופיע לסתות ואנכי אשה
שמוניות כילא ותערבו ניחודים עם יהושמוניות:
¹⁰ ויען יטוע ויאמר אליה לו ידעת את מנתת
האלות וממי זה אמר לך גניינא לי לסתות
כי עתה שאלת מופיע ובתנו לך מים חיים:
¹¹ ותאמר אליו האשה ארני בליך אין לך לחאבבו
ובבאר עמקה ומאי לך מים חיים:
¹² הגROL אתה מייעקב אבינו אשר גניינן
אתה בא והאת ויטעת מפונה הוא ובנו ובעירו:
¹³ ויען יטוע ויאמר אליה בליך בליהט מהזיהמים
האלת ישוב וצמא:
¹⁴ ואשר ישתה מזיהמים אשר אנכי נתן לו לא
צמא לעולם כי המים אשר אטענו יהיו ברכוב
למוך מים נקיים לחיי העולם:
¹⁵ ותאמר אליו האשה ארני תנחל המים בהם
למען אשר לא אצמא עוד ולא אוסף לבוא
הפה לשאב:
¹⁶ ויאמר אליה יטיע לך וקדאי לאישך וצובי
הולם:

²² ויהי אחרי תקברים האלה ייבא יטווע ותלמידי
אל-ארץ יהוּנָה ויטיכים עמם ויטבל:

²³ וגם יוחנן היה צבל בעין קרוב לשלים כייסם
היו מים לרבי ייבאו ויטבלו:

²⁴ כי עוד לא נתן יוחנן אל-ቤת הסנה:

²⁵ ותהי מחלוקת בין תלמיי יוחנן ובין יהוי
על-דבר הטערה:

²⁶ ויבאו אל-יוחנן ויאמרו אליו רבי האיש אשר
זהה עמה בעבר הירדן ואשר העידתו לו הנה צבל
וכלים באים אליו:

²⁷ ויען יוחנן ויאמר לא-וילך איש לךת דבר בלאוי
אמיגזולו מזחטמים:

²⁸ ואתם עדי אשר אמרתי אינני המשים ורקשלה
אני לפניכם:

²⁹ אחריו הפליה הוא החתן ורע החתן העמד
ויטמעו אותו טמו וטמה לכול החתן הפה טמה
זאת עתה שלמה:

³⁰ הוא יגדל הלו וגריל ואני אחשר הלו וחסור:

³¹ הבא ממיל געליה עלייל ואשר הארץ מארץ
הוא ומארץ ידבר הבא משימים געליה עלייל:

³² זאת אשר ראה ויטמעו אותו יעיר ואני מקבל
עדותנו:

³³ ואשר קיבל עדות הוא קתום חתום באלות
אמית:

³⁴ כי אשר שלחו אליהם הוא ידבר בדברי אליהם
כילד במדה נתן אליהם אתירותו:

³⁵ האב אהב את בנו ואת בכל נטו ביר:

³⁶ כל-האמון בבן ישלו חי עולם ואשר לא
אמון בבן לא יראה חיים כי אביך ארי
אליהם יטיכן עלי:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנס אראני דעליטש

³⁴ ויאמר אליהם ישוע מאכלי עשות רצון שולח
וליהטלים מעשיהו:

³⁵ הלא אתם תאמרו עוד ארבעה חותמים והקציר
בְּאָמֵת אַנְיָ אָמַר לְכֶם שֹׁאָ עִינְיכֶם וְרֹאָ
בְּשָׁהָות פִּיכְכֶר הַלְּבִינוּ לְקַצֵּר:
וְהַקְצֵר יְקַח שְׁכָרָו וְאַסְף תְּבוֹאָה לְחַיִ עֲלָם
לְמַעַן יְשַׁמְחוּ יוֹחָנוּ גַם הַלְּעָגַם הַקְצֵר:
³⁷ כִּי בָזָאת יָאמַן הַמְשִׁיל כִּי זה זָרָע וְאַחֲרָ יִקְצֵר:
³⁸ אַנְכִי שְׁלֹחָתִי אֶתְכֶם לְקַצֵּר אֶת־אָשָׁר לֹא עָמַלְתֶם
בּוֹ וְאַחֲרִים עָמְלוּ וְאֶתְכֶם נִכְנַסְתֶם בְּעַמְלֵיכֶם:
וְשִׁמְרָנִים רַבִּים מִזְנִיעָר הַהִיא הַאֲמִינָה בָּו
עַל־דָּבָר הָאֲשָׁה אָשָׁר הַעֲדָה לְאָמַר הוּא הָגִיד לִי
אֶת־כָּל־אָשָׁר עֲשִׂיתִי:
⁴⁰ וַיְהִי כִּאָשָׁר בָּאָוֹ אֶלְיוֹ הַשְׁמֻרִים וַיְשַׁאֲלֵי מִמָּנוֹ
לְשַׁבֵּת אֶתְכֶם וַיְשַׁבֵּ שְׁם יוֹמִים:
⁴¹ וַיְהִי רַבִּים מִמְּהָמָה הַאֲמִינָה בָּו בְּעַבְור דָּבָר:
⁴² וַיֹּאמֶר אֶל־הָאֲשָׁה מִעֵתָה לְאַיְגָלָל מִאָמַרְך
נָאַמֵּן כִּי בְּאַזְנֵינוּ שְׁמָעוּ וַיַּדַּע פִּיאַמְנָס זֶה הוּא
הַמְשִׁיחָ מֹשִׁיעָ הַעוֹלָם:
⁴³ וַיְהִי מִקְץ שְׁנֵי הַיָּמִים וַיַּצֵּא מִפְּנֵים לְלֵכָת הַגְּלִילָה:
⁴⁴ כִּי הוּא יְשַׁׁע עַצְמוֹ הַעִיר אָשָׁר אַיִן כְּבוֹד לְנַבְּיא
בָּאָרֶץ מִולְדוֹתָה:
⁴⁵ וַיְהִי הוּא בָּא אָרֶץ הַגְּלִיל וַיַּאֲסַפֵּה אֶנְתִּי הַגְּלִיל
כִּי רָאוּ אֶת כָּל־אָשָׁר עָשָׂה בַּיְוֹצָלִים בְּיָמֵי הַחֲגָה
כִּי גַּם־הָמָה עַל לְהֹג אַתְּחָחָגָה:
⁴⁶ וַיָּבָא יְשַׁׁע עַד הַפְּעָם אֶלְקָנָה אָשָׁר בְּגַלְיל
אֶל־מִקְומָ אָשָׁר שְׁם הַמִּים לְזִין וַיַּדַּי אִישׁ מִעֵבֶר
הַמְּלֵךְ וּבְנֵו חָלָה בְּכַפְרִנְהָוִים:
⁴⁷ וַיְהִי כִּשְׁמָעוּ כִּי־בָא יְשַׁׁע מִיהוֹרָה לְאָרֶץ הַגְּלִיל
וַיָּלֹךְ אֶלְיוֹ וַיַּטְאֵל מִאָתוֹ לְרָדָה וּלְרָפָא אַתְּבָנוּ כִּי
נָטוֹה לְנַזְוֹת:
⁴⁸ וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ יְשַׁׁע אֶבְיָלָא תְּרָאוּ אֶתְכֶם וּמוֹפְתִים
לֹא תָּתְאִמְנִי:
⁴⁹ וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ רָאִית אָשָׁר מִעֵבֶר הַמְּלֵךְ אֲרָנִי
רְהָנָא בְּטָרָם יָמֹת בְּנִי
⁵⁰ וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ יְשַׁׁע לְךָ בְּנָה קִי וְהָאִישׁ הַאֲמִינָן
לְדָבָר אֲשֶׁר־דָבָר אֶלְיוֹ יְשַׁׁע וַיֹּאמֶר:

¹⁷ וְתַעַן הָאֲשָׁה וְתֹאמֶר אֵין לוֹ אִישׁ וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ
יְשַׁׁע כֵּן דָּבָרְתָ אֵין לוֹ אִישׁ:
¹⁸ כִּי בְּעַלְמִים חַמְשָׁה קִי לוֹ וְאַשְׁר עַתָּה לוֹ אִינְגָּנוֹ
בְּעַלְמָ לְכָן אַמְתָה וּרְכָר אֲשֶׁר דָבָרְתָ:
¹⁹ וְתֹאמֶר אֶלְיוֹ הָאֲשָׁה אֲרָנִי רָאָה אַנְכִי כִּי נִבְיאָ
אָתָה:
²⁰ אֲבּוֹתֵינוּ הַשְׁתַּחַוו בְּקָרְבָּה וְאֶתְכֶם אַמְרִים
יְרוּשָׁלָם דִּיאָ הַמְּקוֹם הַגְּבָרָה לְהַשְׁתַּחַוו שְׁמָה:
²¹ וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ יְשַׁׁע אַשְׁה הַאֲמִינָה לוֹ כִּי תְּבָא
שְׁעָה אַשְׁר לֹא תְּשַׁתְּחַוו לְאָב בְּקָרְבָּה וְלֹא
בְּיְרוּשָׁלָם:
²² אֶתְכֶם מִשְׁתַּחַווים אֶל־אָשָׁר לֹא יָדַעְתֶם וְאַנְחָנוּ
מִשְׁתַּחַווים אֶל־אָשָׁר יָדַעְנוּ כִּי הַיְשָׁועָ
מוֹתְּהוֹרִים הָיאָ:
²³ אַוְלָם תְּבָא שְׁעָה וְעַתָּה הִיא אָשָׁר עַבְדִּי אֶל
הַאֲמִינָה יְשַׁׁתְּחַוו לְאָב בְּרוּחָה וּבְאַמְתָה כִּי
בְּמִשְׁתַּחַווים כָּאֵלה חַפֵּץ הָאָבָּ:
²⁴ הַאֲלָהִים רֹוחָ הוּא וְהַמִּשְׁתַּחַווים לוֹ צְרִיכִים
לְהַשְׁתַּחַוו בְּרוּחָ וּבְאַמְתָה:
²⁵ וְתֹאמֶר אֶלְיוֹ הָאֲשָׁה יְדַעְתִּי פִּיבָּא הַמְּשִׁיחָ אָשָׁר
יִקְרָא לוֹ כְּרִיקְטוֹס הוּא יְבוֹא וְעַזְיד לְמַתְאַפְּלָה:
²⁶ וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ יְשַׁׁע אַנְכִי הַמְּבָרֵר אֶלְיוֹ אַנְכִי הָיאָ
²⁷ עוֹד הוּא מְרָבָר כֹּזֶאת וְתַלְמִידָיו בָּאוּ וְיִתְמָרוּ
עַל־דָּבָר עַמִּיאָשָׁה וְאִישׁ לֹא אָמַרְלָו מִדְוִתְשָׁאל
או מִהְוִתְרֵבָר עַמָּה:
²⁸ וְהָאֲשָׁה עַזְבָה אַתְּכָה וְתַלְךָ הַעֲנָה וְתֹאמֶר
אֶל־הָאֱנֶשִׁים:
²⁹ בָּאָוֹ וְרָאוֹ אִישׁ אָשָׁר הָגִיד לוֹ כָּל־אָשָׁר עֲשִׂיתִי
אוֹלֵי זֶה הוּא הַמְּשִׁיחָ:
³⁰ וַיַּצְאֵו מִזְרָעִיר וַיַּבָּא אֶלְיוֹ
³¹ הַמָּה טָרָם יִבָּא וְתַלְמִידָיו בְּקָטוּ מִמְנָיו לְאָמַר
אֶכְלָנָא אֲרָנִי
³² וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ יְשַׁׁע אֶלְיוֹ אֶכְלָנָא אָשָׁר אֶתְכֶם לֹא
יְדַעְתָּם:
³³ וַיֹּאמֶר הַתְּלִמְדִים אִישׁ אֶל־עַדְעָה הַכִּי הַבִּיאָ לוֹ
אִישׁ לְאַכְלָה:

ספר הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנץ דעליטש

¹² וַיַּצְאֵלָהוּ מֵזֶה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַר לְךָ שָׁא
אֲתִימְשָׁכֶבֶת וְהַתְּהַלֵּךְ:

¹³ וְהַנְּפָאָ לֹא יָדַע מֵהָא כִּי סָר יְשֻׁוע וַיְלַדְיוֹ כִּי
חַיה חַמוֹן רַב בְּפָקָום וְהַוָּא:

¹⁴ וַיְהִי אֶתְבָּיִיכְוּן וַיְמַצֵּא הָאִישׁ יְשֻׁוע בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָהּ הַהָּהָנָה נְרָפָאֵיךְ אֶלְתוֹסִי לְחַטָּאת
פּוֹתַתְאָנָה אֱלֹהִיךְ רַעַה גְּדוֹלָה מִזֶּאת:

¹⁵ וַיְלַד הָאִישׁ וַיַּגְדֵּר לְיהוּדִים פִּינְשִׁיעַ הָוָא אֲשֶׁר
רַפָּאָ:

¹⁶ וְעַלְפָוּ רַדְשֵׁי הַיְהוּדִים אֲתִינְשִׁיעַ וַיְבָקְשֵׁי הַמִּיטָּנוֹ
כִּיעַשְׂתָּה אֶלָּה בְּשַׁבְּתָה:

¹⁷ וַיַּעַן אֲתָם יְשֻׁוע אֲבִי פָעֵל פָעֵל עַלְפָוּ עַד יְעַתָּה
וְגַם אֲנָכִי פָעֵל:

¹⁸ אֲזִי יְסִיףַי הַיְהוּדִים לְבַקֵּשׁ אֲתִינְפָּטוּ כִּי מִלְבָד
אֲשֶׁר חַלֵּל אֲתִיהַשְׁבָּת גַּם אָמַר כִּי הָאֱלֹהִים הָוָא
אֲבִיו וַיַּרְמַה לְאֱלֹהִים:

¹⁹ וַיַּעַן יְשֻׁוע וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם אָמַן אַמֵּן אָנָּי אָמַר
לְכֶם לְאַיְוֹלֵל הַבָּן לְעַתּוֹת דָּבָר מִנְפָּטוּ בְּלֹתֵי אֶת
אֲשֶׁר-יְהִי אָהָר אֲתִיאָבְיוּ עַשְׂתָּה כִּי אֲתִיאָשְׁר עַשְׂתָּה
הָוָא גַּבְהַבָּן יַעֲשֵׂה פְּמָהּוּ:

²⁰ כִּי הָאָב אָהָב אֲתִיהַבָּן וְמוֹרָה אָתָה כֵּל אֲשֶׁר
יַעֲשֵׂתָה וְעוֹד מְעַשִּׁים גָּדוֹלִים מֵאֶלָּה יוֹרֵה לְמַעַן
תַּתְמַהָּה:

²¹ כִּי בְּאֲשֶׁר הָאָב יַעֲיר וַיְחִי אֲתִיהַמְתִּים כֵּן
גַּמְהַבָּן יַחֲיה אֲתִיאָשְׁר יַרְפָּא:

²² כִּי הָאָב לְאַיְזָנִין אִישׁ כִּי אָבִינוּ הַמְּטַפֵּט כָּל
בְּנֵד הַבָּן לְמַעַן יַכְבֹּרוּ כָּלָם אֲתִיהַבָּן פָּאָשָׁר יַכְבֹּרוּ
אֲתִיהַאָבָּ:

²³ מִי אֲשֶׁר לְאַיְכָבֵד אֲתִיהַבָּן גַּם אֲתִיהַאָב אֲשֶׁר
שְׁלַחוּ אַיְנָנוּ מִכְבָּרָה:

²⁴ אָמַן אָמַן אָנָּי אָמַר לְכֶם הַשְׁמַע דָּבָר וּמְאָמִן
לְתַלְלֵחַ יְשִׁילֹחַ חַי עַולָּם וּלְאָבָא בְּמַטָּפָט
כִּי יַעֲבֵר מִפְּעָת לְחַיִים:

²⁵ אָמַן אָמַן אָנָּי אָמַר לְכֶם בַּיְתָבוֹא שָׁעָה וְעַתָּה
הִיא אֲשֶׁר יַשְׁמַע הַמִּתְים אֲתִיקָול בְּזַהָרָאָלְהִים
וְהַשְׁמַעַים קִיה יִתְהַלֵּךְ:

²⁶ כִּי בְּאֲשֶׁר לְאָב יְשִׁיחַ חַיִם בְּעַצְמוֹ כֵּן גַּתְנוּ גַּמְלָנוּ
לְהַיּוֹת לְחַיִם בְּעַצְמוֹ:

⁵¹ וַיְהִי בְּרַקְעָתוֹ וַיְפָגַע עִירִבוֹ עַכְרִיו וַיְבָשָׂרוּ אֹתוֹ פִּיהִי
בְּנוֹ:

⁵² וַיֹּרֶד מִאָתָם אֲתִיהַשְׁבָּת אֲשֶׁר רֹוח לוֹ וַיֹּאמֶר:

⁵³ אַלְלוּ תִּמְלֹל בְּשָׁעָה הַשְׁבִּיעָת רִפְתָּה מִמְּשִׁיחָה
וַיֹּדַע אֶבְיוֹר כִּי חַיְתָה הַשְׁעָה אֲשֶׁר אָמְרָלוּ יְשֻׁוע
בְּנָהָר וַיַּאֲמַן הָוָא וְכָלִיבִּיטָה:

⁵⁴ זֶה הָאָות הַשְׁגִּי אֲשֶׁר עַשָּׂה יְשֻׁוע בְּבָאוּ מִיהָוָה
לְאָרֶץ הַגְּלִילָה:

הבשורה הקדושה

על-פי יוחנן

פרק ה

¹ אָסְרָ קְרָבָרִים הָאֶלָּה קִיה הָג לְיהוּדִים וַיַּעַל יְשֻׁוע
יְרֹשָׁלָם:

² וּבְיוֹרָשָׁלָם בְּרָכָה עַל יָד שְׁעָר הַצָּאן אֲשֶׁר יִקְרָא
לְה בְּלֹשָׁן עִכְרִית בִּיתְחִסְדָּא וְלָה חִמְשָׁה אַלְמִימָה:

³ שְׁמָה שְׁכָבָה הַולִּים וְעוֹרִים וּפְסָרִים וַיְבָשִׁיכָה לְרַב
וְהַמָּמִיחָלִים לְתִנְיַתָּה המים:

⁴ כִּי מִלְאָךְ נִיד בְּמוֹעֵדוֹ אַלְחַבְרָה וַיַּרְעַץ
אֲתִימְמִיה וַיַּהַי הַיּוֹד רָאשָׁוֹן אַלְתּוֹכָה אַחֲרִי
הַתְּגַנְּשָׁו הַמִּים הָוָא נְרָפָא מַכְלִימָה אֲשֶׁר
דַּבְּקָה בָּוּ:

⁵ וְשָׁם אִישׁ אָחָד וְהַזָּה בְּחִילָּוּ שְׁלָטִים וְשְׁמָנָה שְׁנָה:

⁶ וַיֹּרֶד אֹתוֹ יְשֻׁוע שְׁכָב וַיַּדַּע כִּי אַרְכִּיל יִמְיַרְדִּיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָהּ הַתְּחַפֵּז לְרַפָּא:

⁷ וַיַּעַן הַחֹלֶה אֲדָנִי אִיזְאָישׁ אֲתִי לְהַטְלִיכָּנִי
אַלְחַבְרָה בְּתַקְעָת הַמִּים וּבְפָרָם אָבָא וַיַּדַּר
אַחֲר לְפָנָי:

⁸ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָהּ יְשֻׁוע קָם שָׁא אֲתִימְשָׁכֶבֶת וְהַתְּהַלֵּךְ:

⁹ וּבְרָגָע שְׁבָה אִישׁ לְאַיְתָנוֹ וַיִּשְׁאָ אֲתִימְשָׁכֶבֶת
וַיַּגְהַד וְהַיּוֹם הָהִיא יּוֹם הַשְּׁבָתָה:

¹⁰ וַיֹּאמֶר הַיְהוּדִים אַלְהָאִישׁ הַנְּרָפָא שְׁבָת הַיּוֹם
אֲסֹור לְךָ לְשַׁאֲת אֲתִימְשָׁכֶבֶת:

¹¹ וַיַּעַן אֲתָם לְאִישׁ אֲבִי שְׁבָת הַחֲלִימָנִי הָיָא אָמַר
אַלְי שָׁא אֲתִימְשָׁכֶבֶת וְהַתְּהַלֵּךְ:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנס אראנזה דעליטש

⁴⁵ אל-תְּחַטֵּבֹ כִּי אָנֹכִי אֲטוֹעֵן עֲלֵיכֶם לְפָנֵי אָבִי
מִשָּׁה אֲשֶׁר-יָלוּ תְּנַחַלְוּ הוּא הַטָּעֵן עֲלֵיכֶם:

⁴⁶ כִּי לוּ תָּאמַנוּ לְמִשָּׁה גָּבִילִי תָּאמַנוּ כִּי הוּא כְּתָבָ
עַלְיָה:

⁴⁷ וְאַם-לְכַתְּבָּיו אַינְכֶם מִאֲמִינִים אַזְכִּיר תָּאמַנוּ
לְךָרִיבִים:

הבטיחה הקדושה על-פי יוחנן פרק ו'

¹ וַיֹּהֵי אַחֲרֵיכֶם וַיָּצֹא יְשֻׁועַ אֱלִיעֶזֶר יַסְדֵּה אַלְיָלִל אֲשֶׁר
לְפִיבָּרְיהָ:

² וַיֹּלֶבֶן אַחֲרֵי הַמּוֹן עַמְּרִיב כִּי רָאוּ אֶת-תְּנוּתָיו אֲשֶׁר
עָשָׂה עִם-הַחוֹלוֹת:

³ וַיַּעַל יְשֻׁועַ עַל-קָדְרָן וַיַּשְׁבַּבְשָׂם הַוְּאַתְּ וְתַלְמִידָיו:
וַיַּמְּלִיכֵי הַפְּסָחָה הַגְּהִירָהִים קָרְבָּוּ לְבוֹא:

⁴ וַיַּשְׁאַל יְשֻׁועַ אֶת-עַיִנְיוֹ וַיַּרְא אַמְּרִיב בְּאָלְיוֹ
וַיֹּאמֶר אֱלִיפְלָפָס מַאֲנוֹ בְּקָנְהִילָּם לְחַם לְאַכְלָה:
⁵ וְאֵת לְגַסְתָּו אָתוֹ דְּבָרִיזָתָה כִּי הוּא נָעַד אֶת-אַזְרָ
יְעַשְׂתָּה:

⁶ וַיַּעַן אָתוֹ פִּילָּפָס לְחַם בְּמַאֲתִים דִּינָר לְאַיִמְצָא
לְקַחַת לְהַמְּאַשְׁת אִישׁ מַעַט:

⁷ וַיֹּאמֶר אָלְיוֹ אֶחָד מִתְלִמְדִיחָו וַיֹּאַתְּרִי אָחִי
שְׁמַעַן פְּטוּרָס:

⁸ הַגָּהָ אַתְּגָוּ נְעַר אֲשֶׁר-יָלוּ חַמְשָׁ כְּפֹרוֹתִילָּם שְׁעִים
וַיַּשְׁנֵי דְגִים אַךְ מְהִיאָלָה לְעַמְּרִיב פָּהָ:

⁹ וַיֹּאמֶר אָלְיוֹ עַזְוֹ אֶת-הַחַעַם לְשַׁבַּת אֶרְצָה וַיַּדְקֵן
דְּשָׁא לְרָב הַיָּה בְּמִקּוֹם הַחַוָּא וַיַּשְׁבַּו לְאָרֶץ
בְּחַמְשָׁת אַלְפִים אִישׁ בְּמִסְפָּר:

¹⁰ וַיַּקְהֵל יְשֻׁועַ צְוֵי אֶת-הַחַעַם לְשַׁבַּת אֶרְצָה וַיַּדְקֵן
דְּשָׁא לְרָב הַיָּה בְּמִקּוֹם הַחַוָּא וַיַּשְׁבַּו לְאָרֶץ
בְּחַמְשָׁת אַלְפִים אִישׁ בְּמִסְפָּר:

¹¹ וַיַּקְהֵל יְשֻׁועַ אֶת-כְּפֹרוֹת הַלְּחָם וַיַּבְרֵךְ וַיַּטְבֵּן
לְתַלְמִידָיו וְהַתַּלְמִידִים נְתָנוּ לְמִסְבִּים וְכֹכֶה גַּם
מִתְהָרָגִים כְּאֹתָן נְפָשָׁם:

¹² וַיֹּהֵי כִּאֲשֶׁר שְׁבָעַ וַיֹּאמֶר אֱלִיפְלָפָס עַסְפֵי
אֶת-יִתְהָרָתִי הַלְּחָם אֲשֶׁר נָתָרָו לְמַעַן אֲשֶׁר
לֹא-יִאָכֵד מִאֲוֹתָה:

²⁷ וְאִרְיָשְׁלָטֵן גַּתְנוּ לוּ לְעַשְׂתָּו מְלַפְטָ כִּי בְּזִאָרָם
הָוֹא:

²⁸ אַל-תַּהְתִּמְהֵו עַל-זָאת כִּי הַגָּה בָּאָה שְׁעָה וַיְשַׁמְּעוּ
כְּלִישָׁבָנִי כָּבֵר אַזְטָקוֹלָה:

²⁹ וְעַלְוָ עַתְּיִ הַטּוֹב לְקָוָם לְחַיִם וַיְשַׁי הַרְעָ לְקָוָם
לְדוֹין:

³⁰ לֹא אָכֵל לְעַשְׂתָּו דָּבָר מְגַפְטָי כִּי אָשְׁר אַשְׁמָעָ בָּזָן
אַשְׁפָט וּמְלַפְטָי צָדָק כִּי לֹא אָבְקָשׁ רַצְוֹן כִּי
אָסְרָצָן הָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי:

³¹ אָבָּא אָנָכִי מַעַיד עַלְיָהוּת לֹא נָאָמָנה:

³² וְשַׁ אָכֵר הַמְעִיד עַלְיָהוּת כִּי נָאָמָנה עֲדָותָו
אַפְּרִיהָא מַעַיד עַלְיָהוּת:

³³ אַתָּם שְׁלָחָתָם אַל-יְחִינָן וְהַיָּה הַיָּד עֲדוֹתָא אָמָתָן:

³⁴ וְאַנְיִ לֹא אָקַח לִי עֲדוֹת מְאָרָם אַךְ אָמְרָתִי זֹאת
לְמַעַן תְּשִׁיעָן:

³⁵ הָיָה קִנְחָה הַפְּרָנָה כְּהַלְקָה וְהַמְּאַיר וְאַתָּם רְצִיתָם
לְשֹׁוֹשָׁ כְּשָׁעָה לְאָזְרָוָה:

³⁶ וְלִי עֲדוֹת אַחַזְלָה מַעַידָה יוֹחָנָן הַמְעִיטִים אֲשֶׁר
גַּתְנוּלִי אֲבִי לְהַשְׁלִימָם הַמְעִיטִים הַאֲלָה אַפְּרִיהָא
עַשָּׂה מַעַידִים עַלְיָהוּת כִּי הָאָב שְׁלָחָנִי:

³⁷ וְהָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי הַיָּה מַעַיד עַלְיָהוּת וְאַתָּם
אַתְּקָוָלָו לֹא-יִשְׁמַעְתָּם מַעֲולָם וְתָמוֹנָתוּ לֹא
רְאִיתָם:

³⁸ וְרַבְרוֹ אַיְגָנָשׁ טְכוּן בְּקָרְבָּכָם כִּי אַינְכֶם מִאֲמִינִים
לְשִׁלְוחָה:

³⁹ דָּרְשָׁו בְּכַתְבִּים אֲשֶׁר הַאֲמָרוּ שִׁיטָּה לְכָם קִי עֲולָם
בְּהָם וְהַפְּהָה הַמְּעִידִים עַלְיָהוּת:

⁴⁰ וְאַתָּם אַינְכֶם רֹצִים לְכָאָה אַלְיָהוּת לְהַיָּה לְכָם חַיִים:

⁴¹ לֹא-אָקַח בְּבּוֹדֶם מַבְנֵי אָרָךְ:

⁴² אַכְן יְדַעְתִּי אַתָּם כִּי אַיִן-אָהָבָת אַלְמָוִת
בְּקָרְבָּכָם:

⁴³ אַנְיִ הַגָּה בָּאָתִי בְּשָׁם אֲבִי לֹא קְבָלָתָם אַתְּ
וְאַבְּיָבָא אַחֲר בְּשָׁם עַצְמָו אַתְּ תְּקַבְּלָה:

⁴⁴ אַיְה וּוֹכְלָו לְהַאֲמִין אַתָּם הַלְּקִיחָם בְּבּוֹדֶם אַיִשְׁ
מִאַתְּ רַעַו וְאַתְּהַכְּבֹוד אֲשֶׁר מִאַתְּהַכְּלָהִים
חַיָּה לֹא תְּקַבְּלָה:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנץ דעליטש

³⁰ ויאמרו אליו מיהקאות אשר תעשה למען נרא
ונאמין לך מודתפעל:

³¹ אבותינוأكلו אתיהם במרבר כפתחם להם
מיהשים נטו למו לאכלו:

³² ויאמר אליהם ישוע אמר אני אמר לכם לא
משה נתן לכם אתיהם מיהשים כיabi נתן
לכם אתיהם מיהשים האמתי:

³³ פילחים אלהים היא היורד מיהשים נתנו חיים
לעלם:

³⁴ ויאמר אליו אהני תניחנו תמיד אתיהם היה:
³⁵ ויאמר להם ישוע אני הוא لكم החיים
כלhabא אליו לא ערוב והמאמין בי לא יצמא
עוד:

³⁶ ואני הנה אמרתי לכם כי גמיחותם אני ולא
תאמין:

³⁷ כל אשר תגנולי אבי יבוא אליו והבא אליו לא
אהפכו החוצה:

³⁸ כי לא נזרני מיהשים לעשות רצוני כי
אםרצו שלחי:

³⁹ זה רצון האב אשר שלחני אשר פליהנו לי
לאיאבד לו כי אבא קומני ביום האחרון:

⁴⁰ זה רצון טליי אשר כלחראה אתהבו ומאמין
בו יהיול כי עולם ואני אקומו ביום האחרון:

⁴¹ וילנו עליי היהודים כי אמר אני היא הלהם
הולד מיהשים:

⁴² ויאמרו הללו זה הוא ישוע בזיזוף אשר אהני
ידעים אתאبي ואתיאמו ואיך יאמר מיהשים
באתים:

⁴³ ויען ישוע ויאמר אלהים אלתנו תלונה בינוים:
⁴⁴ לא יכול איש לבוא אליו בלתי אבימשכו אבי
אשר שלחני ואני אקומו ביום האחרון:

⁴⁵ הללו כתוב בכתבאים וכלבני למדיר יהוה לנו
כל אשר שמע מזחאב ולמד בבא אליו:

⁴⁶ לא שראה אדם אתאוב בלתי הבא מאת
האלונים היא ראה אתהאלונים:

⁴⁷ אמר אמר אני אמר לכם המאמין כי לו חי
עלם:

¹³ ויאספו וימלאו טנים עשר סלים מפטומי חמש
כברותיהם השינויים הנוגרים לאכליהם:

¹⁴ וזה בראשות האנשיים אתיהם כזה אשר עשה
ישוע ויאמר הפהזה הוא באמות היבוא הפה
לעלם:

¹⁵ וידע ישוע כייבאו ויתפלו בו להמליכו וימלט
עוד הפעם אלחרה הוא לה:

¹⁶ וזה בערב וירדו תלמידיו אלהים ויבאו באנניה
ויעברו אל עבר הים אלperfchnom:

¹⁷ ויכס אתם החשך וישוע לאבא אלהים:

¹⁸ וישער הים כיורה גדרולה רינה:

¹⁹ והם חתרו במשוטיהם בעתרים ורמש או
שלשים ריס ויראו אתיהם מהלך עליהם הלו
וקרב אליהנניה ויראה:

²⁰ ויאמר אלהים אני הוא אלתנרא:

²¹ ויאלו לקחת אותו אלתו האנניה וברגע הגיעה
האנניה לאארץ אשר הם הילכים שם:

²² והוא מבקרת וירא המן העמד מעבר לים
כי אין שם אניה כי אביהם אשר נזריבת
تلמידיו וכי ישוע לאירע עם תלמידיו באנניה
אה תלמידיו לבדים נסעו מעה:

²³ ואניות אחרות באות משיבוריה קרכו אל המקום
אשר אכלויהם אתיהם בברית הארץ:

²⁴ והוא בראשות המן העם כי אין ישוע שם איפלא
تلמידיו וירדו גמים באניות ויבאו
אלperfchnom לבקש אתיהם:

²⁵ וימצאו אותו מעבר הים ויאמר אליו רבינו מני
באת הים:

²⁶ ויען אתם ישוע ויאמר אמר אמן אמר אני אמר לכם
לא עליראתכם אתיהם תבקשוני כי
על אשר אכלתם מיהשים ותשבען:

²⁷ אלתעמלו במאכל האבר כי איבמאכל הקים
לחמי עולם אשר בזחאים יתגנו לכם כי אטו
תותם אבי האלונים בחותמו:

²⁸ ויאמר אליו מרדינשה לפועל פעילות אלדים:

²⁹ ויען ישוע ויאמר אלהים אתה פעילת אלדים
אשרתאמינו במי שהוא שלחו:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנץ דעליטש

⁶⁵ ויאמר עליון אמרתי לכם כי לא יכול איש לבוא אליו בלאי אביגיל מאות אבוי:
⁶⁶ מירעת היה רבים מ תלמידיו נסנו אחר ולא יספו לו מהלך אותו:
⁶⁷ ויאמר יטוע אליטנים העשיר היה אתינפשים גם אתם לסור מארח:
⁶⁸ ויען אותו שמעון פטרוס אדרני אלמי בלבד הרבה דברי כי עולים עמדו:
⁶⁹ ואנחנו האממו וברע כירוש אלהים אתה:
⁷⁰ ויאמר אליהם יטוע הלא בחרתי אני בכם שניים העשיר ואחד מהם שטין הוא:
⁷¹ זוatz דבר עליי זהה בנטמעון איש קריות אשר מיסרנו והוא אדור משלנים העשרה:

הבשורה הקדושה על-פי יוחנן פרק ז

¹ אשר קרבאים האלה הלה יטוע הארץ הגליל הלו ובעור כי לא חפש לו מהלך ביהודה על-אשר בקשו היהודים להימינו:
² ויקרבtag היהודים tag הספורה:
³ ויאמרו אליו אחיו קום ולך מעה ארצה יהודא למן יראו גמיה למדיה אהיה מטעים אשר אתה עשוה:
⁴ כי לא יעשה איש דבר בסתר והוא חפש לחדר ואבעשה אתה באלה בראש אלתולב:
⁵ כי אחיו גביהם לא האמינו בו:
⁶ ויאמר אליהם יטוע עטי לאיבאה עדיעתך ועתכם תמיד בכוניה:
⁷ לא יכול העולם לטנו אתכם ואני יטנא באחד אני מעיד עליו כי רעים מעלה:
⁸ עלו אתם לחג אהיה בגאנן אני לא אנלה אלתולב:
⁹ תהה כי עטי לא מלאה עדיעתך: קוואת דבר ווישב בגליל:

⁴⁸ אנסי הויא לךם ההיכים:
⁴⁹ אבותיכם אכלו אתהמע במרקבר וימנתו:
⁵⁰ זה הויא הלהם הירד מירחומים למן יאכל איט מאמו ולא ימות:
⁵¹ אנסי הלהם נהי הירד מירחומים איש כייאכל מירחום זהה יהוה לעולם והלהם אשר אטנו הוא בשרי אשר אטנו בערד חי העולם:
⁵² ויתרוכו היהודים איש עבערעו לאמר איכה יכול זה לחתלנו אתיבשו לאכל:
⁵³ ויאמר אליהם יטוע אמן אמי אמר לכם אסילא תאכלו אתיבשר בזיהרים ושתיטם אתידמו איזילכם חיים בקרבלם:
⁵⁴ האכל אתיבשי ושתיטה אתידמי יטילו חי עולם ואני אקימש ביום ראהרון:
⁵⁵ כי בשרי באמת הוא אכל ורמי באמת הוא טקיין:
⁵⁶ האכל אתיבשי ושתיטה אתידמי הוא ילן כי ואני בו:
⁵⁷ כאשר שלחני האב חי ואני חי בגאל אבי צו האכל אתי גם והוא יתחנה בגאל:
⁵⁸ הוא הלהם הירד מירחומים לא כאשר אכל אבותיכם אתהמע וימנת האכל אתהלהם זהה יהה לעולם:
⁵⁹ קרבאים האלה דבר בית הכנסת בלמודו בכפרנחים:
⁶⁰ ורבים מתלמידיו בשימים אמור קשה קרבן היה מי יוכל לשמע אותו:
⁶¹ ויבן יטוע בלבבו כי תלמידיו מלינים מלזאת ויאמר אליהם קהיתה זאת لكم למכשול:
⁶² ואף כייראו אתזיהרים עלה אל-אשר ריחישם לפנים:
⁶³ קורים הוא הפטן חיים והבשר איזיבו מועלם קרבאים אשר אני דברתי אליכם רוח המה וחיבים:
⁶⁴ אדייש בכם אנשים אשר לא יאמינו כי ישוע ירע מראש מי הם אשר אינם מאמינים וממי המושר אותו:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנץ דעליטש

²⁸ אָ קֹרְאַ יְתּוּעַ בְּמִקְדֵּשׁ וְלִפְנֵי וַיֹּאמֶר חִזְצָעַת
אָתִי אֲרִיךְעַתְמָ מַאֲצֵן אָנִי וְמַנְפְּשֵׁי לְאַיְבָאָתִי אָכְנוּ
וְשַׁגְּאַמְנוּ אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי וְאַתָּה לֹא יְדַעַתָּם:
²⁹ וְאָנִי יְדַעַתָּנוּ כִּי מַאֲתָנוּ אָנִי וְהִיא שְׁלַחְנִי:
³⁰ וַיְבַקְשֵׁי לְתַפְּתֹזְוּ וְאַיְשֵׁת לְאַיְשָׁלָה יְדֹ פּוֹ כִּי לְאַיְבָא
עַתָּה:
³¹ וּרְבִים מִזְהֻעַם הָאֱמִינָה בָּו וַיֹּאמְרוּ אֲסִיבָא
הַמְשִׁיחָה תָּגֵם וְעִשָּׂה אֶתְתָּהָתָה קְרָבָה מַאֲשֶׁר עָשָׂה זֶה:
³² וְהַפְּרוֹשִׁים שָׁמְעוּ אֶתְתָּהָם מִתְלַחְשִׁים עַלְלָה
כְּזֹאת וַיַּשְׁלַחְוּ הַפְּרוֹשִׁים וּרְאֵשִׁי הַפְּהָנִים מִשְׁרָתִים
לְתַפְּתֹזְוּ:
³³ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְתּוּעַ אֲרִיךְעַטְמָעַט עַזְבָּנִי עַמְכָם
וְהַלְכָתִי אֲלֵיָאָשֶׁר שְׁלַחְנִי:
³⁴ תְּתַרְקָנִי וְלֹא תִמְצָאָנִי וּבְאַשְׁר אָנִי שָׁם אֶתְתָּה
לֹא תִּכְלְלוּ לְבָוָא:
³⁵ וַיֹּאמֶר הַיְהוּדִים אִישׁ אַלְרָעָהוּ אֲנָה גָּלֵךְ זֶה
וְאַנְחָנוּ לֹא גָּמָצָא הַגָּלֵךְ אֲלִיהָנְפָזִים בֵּין
רַעֲנִים וְלִפְנֵר אַנְשֵׁי יְהוָה:
³⁶ מִה תְּרַבֵּר תָּהָא אֲשֶׁר אָמַר הַשְׁתָּרָנִי וְלֹא
תִמְצָאָנִי וּבְאַשְׁר אָנִי שָׁם אֶתְתָּה לֹא תִּכְלְלוּ לְבָוָא:
³⁷ וַיֹּהֵי בַּיּוֹם הַאַחֲרֹן הַגָּדוֹל בְּהַגְּדָה וַיַּעַמֵּד יְתּוּעַ
וַיִּקְרָא לְאָמֵר אַיְשׁ כִּי יִצְמָא יְבָאָנָא אַלְיָ וַיְשַׁחַת:
³⁸ הַמְאִמְנִין בַּיְמָרְבָּר הַקְּטוּב מִבְּטָנוֹ יִנְהַרְחֵר מִים
חַיִּים:
³⁹ וְזֹאת אָמַר עַלְמָרוֹת אֲשֶׁר יִקְרָא הַמְאִמְנִים בָּו
כִּי לְאַתָּהָן רֹוח הַקְּדוּשׁ בְּטָעַם נִתְפָּאָר יִשְׁעָנָה:
⁴⁰ וּרְבִים מִקְהָמוֹן הַעַם פְּשָׁמִיעַם אַתְּהָרָב תָּהָא
אָמְרוּ אַכְנוּ זֶה הִיא הַבְּבִיאָה:
⁴¹ וְיַט אֲשֶׁר אָמְרוּ זֶה הָוָא הַמְשִׁיחָה וְאֶחָרִים אָמְרוּ
הַמְזִיחָה גָּלֵיל יִבָּא הַמְשִׁיחָה:
⁴² הַלָּא הַקְּטוּב אָמַר כִּי מַעֲרָע דָּר וּמִכְּפָר בֵּיתְלָהָם
מִקּוּם דָּר וַיָּצָא הַמְשִׁיחָה:
⁴³ וְתַהְיֵי מַחְלָקָת בֵּין הַעַם עַלְאֹזְתִּי:
⁴⁴ וַיְמִצְתָּם רַצְוּ לְתַפְּתֹזְוּ וְאַיְשֵׁת לְאַיְשָׁלָה יְדֹ בּוֹ:
⁴⁵ וַיְתַבּוּ הַמְשָׁרָתִים אַלְרָאָשִׁי הַפְּהָנִים וְהַפְּרוֹשִׁים
וְהַם אָמְרוּ אֲלֵהֶם מְהֻוע לְאַיְבָאָתָם אָתָן:

¹⁰ וַיֹּהֵי כַּאֲשֶׁר עָלוּ אֲקָרְיוּ לְרַגְלֵי וַיַּעַל גַּמְדְּזָוָא לֹא
בְּגָלוּ כִּי אֲבִיכְמַסְתָּתָה:
¹¹ וַיְהִי הַיּוֹם בְּקָשָׁו בְּחָג וַיֹּאמְרוּ אַיְוָ
וְתַהְיֵה תְּלָנוֹה רֶבֶה עַלְיָהוֹתָיו בְּתוֹךְ הַעַם אַלְהָ
אָמְרוּ טֹב הָוָא וְאַלְהָ אָמְרוּ לֹא כִּימְתָּעָה הָוָא
אַתְּהָעָם:
¹³ אֲךָ אַיְזָאִישׁ מַעֲבָר עַלְיוֹ בְּרַבִּים מִפְנֵי עַרְתָּת
הַיְהוּדִים:
¹⁴ וַיֹּהֵי בְּחָצֵי יְמֵי הַחָג וַיַּטְוּעַ עַלְהָאַלְהָמִקְדֵּשׁ
וְלִלְמָד:
¹⁵ וַיִּתְהַרְמֵהוּ הַיְהוּדִים וַיֹּאמְרוּ בָּמָה נִדְעָ זֶה סְפָר וְהָוָא
לֹא לְמָד:
¹⁶ וַיַּעַן אֶתְתָּם יְתּוּעַ וַיֹּאמֶר לְקָהִי לְאַיְלָי הָיָא כִּי
אָם שְׁלִיטָלָה:
¹⁷ הַחְפֵץ לְעַתּוֹת רְצָוָנוֹ יַדְעָ לְקָהִי אֲסִימָת אֲלֹהִים
הָוָא אוֹ מַנְפְּשֵׁי אֲבָבָה:
¹⁸ הַמְעָרְבָר מַנְפְּשָׁו כְּבוֹד עַצְמוֹ יַבְקָשׁ וְהַמְבָקָשׁ כְּבוֹד
שְׁלַחְנוּ גָּאַמְנוּ הָוָא וְאַיְן עַלְתָּה בָּו:
¹⁹ הַלָּא מַפְתָּח נָתַן לְכָם אַתְּהָעָה וְאַיְזָאִישׁ מִכְּבָם
עַשְׂה הַתּוֹרָה מִדְעֵעַ תַּבְקָשׁ לְקָרְגָּנָה:
²⁰ וַיַּעַן הַעַם וַיֹּאמֶר שֵׁיד בָּקָשׁ מִי מַבְקָשׁ לְקָרְגָּנָה:
²¹ וַיַּעַן יְתּוּעַ וַיֹּאמֶר לְהָם מַעֲשָׂה אֲךָד עַשְׁיָּהוּ
וְלִכְמָד עַלְיוֹ תִּתְמֹרָה:
²² מַפְתָּח נָתַן לְכָם הַמִּילָה אֲךָ לֹא מַמְפָתָח הָיָא כִּי
אֲבִימַזְחָאָבָות וּבְיָמָם הַשְּׁבָת תִּמְולֵל בְּלִיזָּרָה:
²³ וְעַתָּה אֲבִיתָמָול עַרְלָת אָדָם בְּשָׁבָת לְמַעַן אֲשֶׁר
לְאַיְוֹתָפָר תָוֹת מַפְתָּח מִחוֹתְקָאָפוּ עַלְיָ כִּי רְפָאָתִי
הָאֲישׁ בָּלָו בְּשָׁבָת:
²⁴ אֲלִיתְשָׁפְטוּ לְמַרְאָה עַזְזָן כִּי אֲבִימַשְׁפְּטִיצָּדָק
שְׁפָטוּ:
²⁵ וַיֹּאמְרוּ אַנְשִׁים מִישְׁבֵּי יְרוּשָׁלָם הַלָּא זֶה הָוָא
אֲשֶׁר בְּקָשׁו לְקָרְגָּנָה:
²⁶ וְהַנָּהָה הָיָא דִּבְרָר בְּרַבִּים וְלֹא יַגְעַר בָּו חָאַי אָמָנָה
יַדְעַי רְאֵתָנוּ כִּי בְּאָמָת זֶה הָוָא הַמְשִׁיחָה:
²⁷ אֲךָ הַלָּא נִדְעָנוּ זֶה מַאֲנָן הָיָא וְהַמְשִׁיחָה כִּי יִבָּא
לְאַיְדָע אַיְשׁ אַיְמָעָה הָוָא:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורות הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנץ דעליטש

¹⁰ וַיְשָׁא יֹטֶע אֶת-עֵינָיו וַיַּרְא כִּי-אֵין אִיש בָּלְתִּי
הָאָשָׁה לְבָדָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָה אֲשֶׁר אִפְּה שְׁטִינִיך
בָּרְשִׁינְך אִישׁ:

¹¹ וַיֹּאמֶר לֹא אָחוֹר אֶזְרִי וַיֹּאמֶר לְכָן גַּם-אֵנִי לֹא
אֲרַשְׁיָעֵך לְכִי לְדָרְכֶך וְאֶל תְּחִתָּאֵי עוֹד:

¹² וַיֹּסַר יִשְׁעָיו וַיִּבְרֹך אֲלֵיכָם לְאִמְرָה אֲנִי אָוֹר הָעוֹלָם
כָּל-הָרֹהֶל אֲקָרֵי לֹא יִתְהַלֵּך בְּחַטָּאתֶך כִּי-אָוֹר
הַשִּׁים וַיַּהַלֵּל:

¹³ וַיֹּאמֶר הַפְּרוֹשִׁים עַל-גַּפְשֶׁך אַתָּה מֵעִיר עַדְזָה
אַינְכָה גָּמְנָה:

¹⁴ וַיֹּעַן יִשְׁעָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָם אָר אַמְּאָעֵיד עַל-גַּפְשִׁי
עַדְזָה אַמְתָה וַיַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר-יָדַעַת מִן-בָּאֵת וְאֵن
אַנְיַהֲך וְאַתָּם לֹא יְדַעַתְם מִן-בָּאֵת וְאֵנָה
אַלְך:

¹⁵ אַתָּם לְפִי הַפְּשָׁר תְּפַטְּטו וְאַנְיַה לֹא אֲשִׁפט אִישׁ:

¹⁶ וְכִי אֲשִׁפט אַנְכִי מִתְפַטְּטו אַמְתָה כִּי לֹא לְבָדֵי אַנְיַה
כִּי אַמְּאָנִי וְרָאֵב אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי:

¹⁷ וְגַם בְּתוֹרַתְכֶם בְּטוּבָה כִּי עֲרוֹת שְׁנִי אַנְשִׁים
גָּמְנָה רַיָּא:

¹⁸ אַנְיַה אַמְעֵיד עַלְיָה וְגַם-הָאָב אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי
יְעִידָנִי:

¹⁹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָיו אָבִיך אָיו וַיֹּעַן יִשְׁעָיו גַּם-אָתָי גַם
אַתְּ-אָבִי לֹא יְדַעַתְם וְלו יְדַעַתְם אַתָּה כִּי עֲתָה גַם
אַתְּ-אָבִי יְדַעַתְם:

²⁰ פְּרָכְרִים הָאַלְהָה דִּבֶּר בְּבֵית הַאוֹצֵר בְּלִמְדוֹ
בְּמִקְדֵּשׁ וְלֹא-יָתַפְּטו אִישׁ כִּי לְאַבָּא עֲתָה:

²¹ וַיֹּסַר יִשְׁעָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָם אַנְיַה הָלֵך מַהָּה
וְתִבְקְשִׁנִי וּבְחַטָּאתְכֶם תָּמוֹתָה אֲלִיאָשָׁר אַנְיַה רָלֶך
שְׁמָה אַתָּם לְאַוְתָּכְלָו לְבוֹא:

²² וַיֹּאמֶר הַיְהוּדִים הַיָּאָבֵר עַצְמָו כִּי אִמְרָה אֲלִיאָשָׁר
אַנְיַה הָלֵך שְׁמָה אַתָּם לְאַוְתָּכְלָו לְבוֹא:

²³ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָם אַתָּם הַנְּכָם מִן-תְּחִתָּונִים וְאֵנָי
מִן-הַעֲלִילִים אַתָּם מִזְקָעָלִים רָוו וְאֵנָי אַיִינִי
מִזְקָעָלִים הָרוֹה:

²⁴ לְכָן אָמַרְתִּי לְכָם כִּי תָמוֹת בְּחַטָּאתְכֶם כִּי אַמְלִיא
תָּאמִינו כִּי-אֵנִי הָוָא בְּחַטָּאתְכֶם תָמוֹת:

²⁵ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָיו מִיְּהָ אַתָּה וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָם יִשְׁעָю
אֲשֶׁר גַם מַרְאֵש דָּבְרָתִי לְכָם:

⁴⁶ וַיַּעֲנֵה הַמְּשִׁרְתִּים מְעוֹלָם לְאַזְדָּבָר אִישׁ כְּאֵיש
הַזָּהָר:

⁴⁷ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָם הַפְּרוֹשִׁים חַכִּי נְרוֹתָם גַּם-אַתָּם:

⁴⁸ הַגָּמִים הָאָמִין בָּו אִישׁ מִזְהָרִים אוֹ מִזְהָרָבִים:

⁴⁹ רַק הַכְּמֹן הָהָר אֲשֶׁר אַנְיַם יְדַעַת אַתְּ-הַתּוֹרָה
אֲרוֹרִים הַמָּה:

⁵⁰ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָם נְקִרְמָנוּ אֲשֶׁר-בָּא אֶלְיוֹ בְּלִילָה
וְהָוָא קִיה אָחוֹר מִסְבָּבָה:

⁵¹ הַכִּי תְּשִׁפְט תְּזַרְתָּנוּ אִישׁ בְּטָרֵם תְּחַקְרְרוּ לְדֹעַת
אֲתִ-אֲשֶׁר עָשָׂה:

⁵² וַיַּעֲנֵה וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָיו הַגְּבִּיא אַתָּה מִזְהָגָלִיל הַרְטִינָה
וְרָאָה כִּי לְאַיִם בְּבִיאָ מִזְהָגָלִיל:

⁵³ וַיָּלַכְיָ אִישׁ אִישׁ לִבְיתָו:

הַבְּשָׁוֶר הַקְדּוֹשָׁה

על-פי יוחנן

פרק ח

¹ וַיַּעֲשֵׂה חִילָה אֲלִיהָר הַיִתְיָם:

² וְנָהָר בְּבָקָר וְבָא עַוד אֲלִיהָמְקָדֵשׁ וְכָל-הָעָם בָּאֵי
אַלְיוֹ וַיַּשְׁבַּט וַיַּלְמֹדָם:

³ וַיַּכְבִּיאוּ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים לְפָנָיו אֲשֶׁר
נִתְפְּשָׂה וְהָוָא נָאָפָת וַיַּעֲמִידָהוּ בְּפִזְעָה:

⁴ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָיו רַבִּי הָאָשָׁה הַזֹּאת נִתְפְּשָׂה עַל
מַעֲשָׂה נָאָפָת:

⁵ וּמְשָׁה צָנָע בְּתוֹרָה לְסֻקָּל נְשִׁים כָּאַלְהָה וְאַתָּה
מִדְתָּאָמָר:

⁶ וְהָם לְגַסְתָּה אַתָּה דָּבְרָיו-זָאת לְמִצְאָעַלְיוֹ שְׁטָנָה
וַיַּתְפּוֹר יִשְׁעָיו לְמִפְתָּח וַיַּתְּבַּא בְּאַצְבָּעָו עַל-הַקְּרָעָה:

⁷ וְנָהָר בְּאַשְׁר הוֹסִיף לְטַאַל אַתָּה וַיַּשְׁאֵל אֶת-עֵינָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָם מַי בְּכָם שֵׁר מִפְשָׁע הָוָא יִזְרִיבָה
אַבָּן בְּרָאָתָוָה:

⁸ וַיַּתְּכּוֹר שְׁנִית לְמִפְתָּח וַיַּתְּבַּא עַל-הַקְּרָעָה:

⁹ הַמ שְׁמָעוּ וְלֹבֶם נְקָפָם וַיַּצְאֵ אָחוֹר אֲחוֹר הַחַל
מִזְהָגָלִים וְעַד הַאֲחָרּוֹנִים וַיַּזְעֵר יִשְׁעָיו לְבָבוֹ
וְהָאָשָׁה עַמְדָת בְּפִזְעָה:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנס אראנץ דעליטש

⁴³ מהווע לא גערעו לטזני יונן אשר לא-יתיכלון
לטמע אתיךרי:

⁴⁴ אתם מאת אביכם השפוץ ולעתות אתיותאות
אביכם חפצחים הוא רצם היה מרראש ובאמת
לא עמד כי אמת איזבו מידי דברו שקר נדבר
מלבו כי מישך היה ואבי הפקה:

⁴⁵ ואני יונן דברי האמת לא תאמינו לי:

⁴⁶ מי בכם עלייען יוכיחני ובאמת דבריהם מהווע
לא תאמינו לי:

⁴⁷ אשר מאת האלים הוא ושמע אתיךרי
האלים ואתם לא טמעתם באשר איןכם מאת
האלים:

⁴⁸ או יונן היהודים ויאמרו אלו הלא בטני אשר
דברנו פ' טהורני אתה ושדר בה:

⁴⁹ ויען יטווע פ' איזבי רק את-אבי אני מכביד
ואתם תבוגני:

⁵⁰ אכון לא אדרת את-כבודך יט אחד אשר ידרת
וישפט:

⁵¹ אם אמן אני אמאר لكم אסיטימל איש
אתיךרי לא קראהמут לבצח:

⁵² ויאמרו אלו היהודים עתה ידען כי יידך בה זו
אברחים והגבאים מטו ואותה אምרת אסיטימל
איש אתיךרי לא יטעםמут לבצח:

⁵³ הגדול אתה מאברחים אבינו אשר מט
גמי-גבאים מטו מודה-תעשרה עצמא:

⁵⁴ ויען יטווע אם אני מכביד את-ינפשי כבוד מאיו
אבי היה המכביד אותו אשר תאמרו לו היה
אליהינו:

⁵⁵ ולא ירעם אותו ואני ירעתי ובאמת אמרתי איני
ירעד אותו אהיה מישך במווכם אבל ירעתי
ואתיךרי שטרכתי:

⁵⁶ אברחים אביכם שט' לראות את-יומוי וירא
וישטעה:

⁵⁷ ויאמרו אלו היהודים לא בזחמשים שנה אחר
ואת-אברחים ראיות:

⁵⁸ ויאמר אליהם ישוע אמן אמן אני אמאר لكم
בטרם היה אברחים אני קייתי:

²⁶ רבות עמי לדבר ולשפט עליכם אכון שליחי נאמן
הוא ואשר שמעתי ממני אותו אדרבר אל-העולם:

²⁷ והם לא הבינו כי עלי-האב אמר אליכם:

²⁸ אז אמר להם ישוע גבעת גנטיאו את-כבודה אדים
וידעתם כי אני הוא וכי אני עשה דבר מנפתני
כי אם-יפאشر למני אבי אלה ארביה:

²⁹ ואשר שלחה עמי הוא עמי ר' האב לא עובי
לבך כי אתיותוב בעניינו אני עשה תמייה:

³⁰ ויהי בדברו זאת ויאמין בו רביב:

³¹ ויאמר ישוע אל-היהודים המאמינים בו
אשיתעמדו בר'בריה באמת תלמידים אתם לי:

³² וידעתם את האמת והאמת תוכיאכם להרות:

³³ ויען אותו גרע אברחים אנחנו ומימינו לא-חניינו
לאיש לעבדים ואיכה תאמר בני חורין תורה:

³⁴ ויען אתם ישוע אמן אני אמר לךם
כל-יעשה חטא עבד היה להטיא:
והעבר לא-ייטכן בبيת לעלים הבנו ישבן לעולם:

³⁵ לנו אס-זבון ועשה אתכם בני חורין חפשים
באמת תורה:

³⁶ ידעתי כי גרע אברחים אתם אבל אתם מבקשים
להימני כי ר'בריה לא-ייכן בתוככם:

³⁷ אני מדבר את אשר ר'אית אל-אבי ואתם
עשימים את אשר ר'איתם אל-אביכם:
ויען ויאמרו אלו אבינו הוא אברחים ויאמר
אליהם יטווע לו הייתם בני אברחים פמעשי
אברחים עשיטם:

³⁸ ועתה אתם מבקשים להימני אני האיש אשר
דברני אליכם האמת אשר שמעתי מעם
האלים אברחים לא עשה בזאת:

³⁹ אתי-מעשי אביכם אתם עשים ויאמרו אלו
ילדי-זננים אנחנו ישילנו אב אחד היה
האלהים:

⁴⁰ ויאמר אליהם ישוע לו היה אלהים אביכם
כיעטה אhabתם את-מי כי אכני יצאת ובראת
מאת האלים הווילא-ימני באתי אדריה
שלחני:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנס אראנט דעליטש

¹⁶ ויאמרו מקצת הפרושים זה האיש לא מאת אלוהים הוא כי לא יאמר את ה' שפט ואחרים אמרו איכה יוכל איש הטה לעשות אותן כאלה והיימליך בינויהם:

¹⁷ וירושפו ויאמרו אלהו ואותה מהות אמר לו כי פקה עיניך ויאמר נביאת הווא:

¹⁸ ולא יאמינו היהודים כי עור היה ואור עיני ערד אשר קראו אליו לוי הכהן:

¹⁹ וישאלו אותם לאמור תה בכם אשר אמרתם נולד עור ואיכה הווא ראה עתה:

²⁰ ויענו אתם يولדי ויאמרו ידענו כי זה הווא בני וכי נולד עור:

²¹ אבל לא ידענו איך הווא ראה עתה ולא ידענו מי פקה את עיניו שלא בזידעת הוא שאלו את פירשו והוא יגיד מה קראה לו:

²² בואת דבריו يولדי מיראתם את היהודים כי היהודים כבר נועצו להודות את כל אלה אשר יורה כי הוא המשיח:

²³ עליכו ויאמרו يولדי בזידעת הוא שאלו את פירשו:

²⁴ ויקראו שנית לאיש אשר היה עור ויאמרו אליו מון בכבוד לאלהים אנחנו ידענו כי היה איש חסия הווא:

²⁵ ויען ויאמר אביהטיא האיש לא ידעתי אהת ירעתי כי עור חיותי ועתה הגני ראה:

²⁶ ויאמרו אליו עוד מודהעך לך איך פקה עיניך:

²⁷ ויען אתם כבר אמרתי לכם שלא שמעתם ומה ליכם לטע שנית התחפצו גם אתם להיות תלמידיו:

²⁸ וירפו אותו ויאמרו אתה תלמידו ואני חנוך תלמידיו לילמזה:

²⁹ אנחנו יודעים כי אלמזה דבר האלים ואתה לא ידענו מאי הווא:

³⁰ ויען האיש ויאמר אליהם דבר נפלא הווא אשר אתם לא יודעתם מאי הווא והוא פקה את עיניכי:

³¹ והנה ידענו כי אתה חטאיהם לא יטמע אל כי אם אתה לא אלדים ועשה רצונך אותו ישמע:

⁵⁹ א) גרים אבניים לרוגם אותו ומשיע התעלם ויצא מזיה מקדש ויעבר בתוכם עכוז וחלוף:

הבטיחה הקדושה

על-פי יוחנן

פרק ט

¹ וזה בעברו וירא איש והוא עור מיום החלוד:

² ושתאלו אותו תלמידיו לאמר רבבי מי הבהיר הוא או יולדי כי נולד עור:

³ ויען יטוע לא הווא חסיא ולא يولדי אף למן גליבו מצללייאל:

⁴ עלי לנישות מעשי שלחו בעודם יום בווא הלילה אשרבו לא יכול איש לנישות:

⁵ בעורכי בועלם אור העולים אני:

⁶ וזה כבררו זאת וירק עליה ארץ ויעט פיט מזיהrok וימרה את הפתיט על עיני חסיא:

⁷ ויאמר אליו לך ורחש בברכת השלה הוא שלום וילך וירחץ ויבא ועיניכי ראות:

⁸ ויאמר שכני וՃער ראו אותן לפנים כי עור הווא שלא הוא היישב ותאל צדקה:

⁹ אלה אמרו כי היה הווא ואלה אמרו אהיזומה לו והוא אמר אני הווא:

¹⁰ ויאמר אליו ואיך נפקחו עיניכי:

¹¹ ויען ויאמר איש אשכנז קרא טמו ישיע עשה פיט וימרה על עיני ויאמר אליו לך ורחש בברכת השלה ואלה וארחץ ותפקחה עיני:

¹² ויאמר אליו ואיך ויאמר לא קדעתני:

¹³ ויביאו את ה' איש אשר היה עור לפנים אל החרופים:

¹⁴ והיום אשר עטהיבו יטוע את הפתיט ויפקה את עיניכי היה ביום השבת:

¹⁵ וירושפו לשל אל אותו גמינה פרושים איך נפקחו עיניכי ויאמר אליהם פיט שם על עיני וארחץ והגני ראה:

ספר הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנס אדרט דעליטש

⁷ וַיֹּאמֶר יְשֻׁעָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן
לְכֶם אֲנִי הוּא פָּתַח הַצָּאנוֹן:

⁸ כִּל אָשֵׁר בָּאוּ לִפְנֵי גָּבָרִים חַמָּה וְפָרִיצִים וְהַצָּאנוֹן
לְאַשְׁמָנוֹ לְקֹלוֹבָן:

⁹ אֲנָכִי הַפָּתַח אִישׁ כִּיּוֹתָעַ וּבְצָאוֹתָו
וּבְכָאוֹתָו יִמְצָא מְרֻעָה:

¹⁰ הַגָּבָר לֹא יָבוֹא פִּי אַמְילָגָנוֹב וְלִהְרֹגָו וְלִאָבָר וְאָנָי
בָּאתִי לְהַבְיאָ לָהֶם חַיִים וּמְלָא סְפָקָם:

¹¹ אֲנָכִי הוּא חֶרְ�עָה הַטוֹּב חֶרְ�עָה הַטוֹּב יְתַנוּ
אַתְּנִפְטוֹ בְּעֵד צָאנוֹן:

¹² וְהַשְׁכִּיר אָשֵׁר לֹא רָעָה הוּא וְהַצָּאנוֹן לְאַיִצָּאנוֹן
הָוָא יְרָא כִּיּוֹבָא קְזָאָב וּעֲזָב אַתְּהַצָּאנוֹן וּנְסָס
וּקְזָאָב יִקְטָר וְהַפִּיצָּא אַתְּהַצָּאנוֹן:

¹³ הַשְׁכִּיר יְנוֹס כִּי שְׁכִיר הוּא וְלֹא קְדָג לְצָאנוֹן:

¹⁴ אֲנִי חֶרְ�עָה הַטוֹּב וְנִדְעָתִי אֶת אַשְׁרִילִי וְנִדְעָתִי
לְאָשֵׁר לִי:

¹⁵ כִּאָשֵׁר הָאָב יְדַע אָתִי וְאָנִי קְדַעַת אַתְּהָאָב
וְאַתְּנִפְטוֹ אַתָּה בְּעֵד צָאנוֹן:

¹⁶ וְצָאנוֹן אַחֲרוֹת יִתְּלִילָי אָשֵׁר אִינוֹ מִזְהַמְּכָלָה הָזֹאת
וּעַלְיָה לְנַהָּל גַּם-אָתָנוֹ וְתִשְׁמַעַנָּה קוֹלִי וְהָיָה עַד
אָחָד וְרָעָה אָחָד:

¹⁷ עַלְכָּן אָהָב אָתִי אָבִי כִּי אַתְּנִפְטוֹ אַתָּה לְמַעַן
אָתוֹב וְאַקְשָׁה:

¹⁸ וְאִישׁ לֹא יִקְחַה מִאָתִי כִּי אַבְּיָאָנִי מַעַצְמָי
אַתְּגַנְּהָה יִשְׁיבָנִי לְתַת אָתָה וּבִנְיוֹ לְטוֹב לְקַחְתָּה
הַמְּצָהָה הָזֹאת קְבָלָי מִעַם אָבִי:

¹⁹ וְתַהַי מִקְלָקָת גַּם-יְפָעָם הָזֹאת בֵּין הַיְהוּדִים
עַל-הַדְּבָרִים הָאָלָה:

²⁰ וַיֹּאמְרוּ רַבִּים מֵהֶם שָׁד בּוֹ וּמַשְׁגַּע הָוּא לִפְנֵי
תְּשִׁמְעָיו אָלָיָה:

²¹ וְאֶחָרִים אָמְרוּ דָּבָרִי אִינָם כְּדָבָרִי אִישׁ אָשֵׁר
שָׁד בּוֹ הִיּוֹכֵל שָׁד לְפָקָח עַיִן עֲוֹרִים:

²² וַיְהִי חַנְכָה בְּיוֹרָצְלִים וְהָעַת סְתִוִּים:

²³ וַיַּטְוע מְתַהֲלָךְ בְּמִקְרָשׁ בְּאֹולָם שְׁלִשְׁלָמוֹה:

²⁴ וַיַּסְבֵּן אֹתוֹ הַיְהוּדִים וַיֹּאמְרוּ אָלָיו עַד-אֲנָה פָּתַלָה
אַתְּנִפְשָׁנָה אַבְּהַמְּשִׁיחָה אֲשֶׁר אָמְרָנָא וּנְשִׁמְעָה
בְּאֹונְנִינָה:

³² מְעוּלָם לֹא נִשְׁמַע אֲשֶׁר-פָּקָח אִישׁ עַיִן עֹז
מַרְחָבָה:

³³ לוֹלָא הָיָה זה מַאֲתָה אֲלֵיכֶם לֹא הָיָה יָכֵל לְעַשֹּׂות
מַאֲוּמָה:

³⁴ וַיַּעֲנֵנוּ וַיֹּאמֶר אָלָיו הַזָּה בְּחַטָּאים נַלְקָתָה כָּלָקָה
וְאַתָּה תַּלְמֹדָנוּ וַיַּהַדְרָהוּ הַחֲווֹתָה:

³⁵ וַיַּשְׁמַע יְשֻׁעָה כִּי הַדְּבָרָהוּ הַחֲווֹתָה וַיַּגְנְשָׁהוּ וַיֹּאמֶר
אָלָיו הַתָּמִין בְּבּוֹהָאָדָם:

³⁶ וַיַּעֲנֵנוּ וַיֹּאמֶר מַי הַוְאָזָה אָדָני וְאָמַמִּין בָּוּ:

³⁷ וַיֹּאמֶר אָלָיו יִשְׁוֹעָה הַזָּרָאִית אָתָה וְהַמִּדְבָּר אֲלֵיךָ
הַגָּהָה זֹה הָרָא:

³⁸ וַיֹּאמֶר אָנִי מַאֲמִין אָדָני וַיַּשְׁתַּחַוו לְהָ:

³⁹ וַיֹּאמֶר יִשְׁעָה אָנִי בָּאתִי לְעֹזֶלֶם הַזָּה לְדִין לְמַעַן
יָרָא הַעֲוֹרִים וְחַרְאָם יְחִישׁ לְעֹוֹרִים:

⁴⁰ וְאָשֵׁר הָיָה עַמּוֹ מִזְהַפְּרוֹתִים שְׁמַעְיוֹ דָּבְרִיו וַיֹּאמֶר
אָלָיו בְּגָם אַנְחָנוּ עֲוֹרִים:

⁴¹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם לוֹ הִיִּתְּמַמְּנִים עֲוֹרִים לְאַיִלָּה בְּכֶם
חַפְּסָא וְעַקְהָ אִמְרָתָם פְּקָחִים אַנְחָנוּ וְתַעֲמֹד
חַפְּטָאָתָכֶם:

**הַבְּשָׂוֶרֶת הַקְדּוֹשָׁה
עַל-פִּי יוֹחָנָן**

פרק י

¹ אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן לְכֶם אִישׁ אָשֵׁר לְאִיבָּנוֹ
גָּדוֹל הַשְׁעָר אֲלִימָכְלָה הַצָּאנוֹן כִּי אַבְּיַעַלָּה גָּדוֹל
אָסְרָר גָּבָב הָוָא וְפָרִיזָן:

² וְאָשֵׁר יָבוֹא גָּדוֹל הַשְׁעָר הָוָא רָעָה הַצָּאנוֹן:
³ לוֹ וַיַּפְתַּח שְׁמַר הַפָּתַח וְהַצָּאנוֹן אָתִיקָלוֹ תְּשִׁמְעָה
וְהָוָא לְצָאנוֹן בְּשָׁם יִקְרָא וַיִּזְיָאָבָן:

⁴ וְאֶחָרִי הַזְּיִיאָו אַתִּיעָצָנוֹ אַתִּיעָצָנוֹ וְעַבְרָה לְפָנֵינוֹ וְהַצָּאנוֹן
הַלְּכוֹת אַחֲרָיו כִּי יָדָעָי אַתִּיקָלוֹ:

⁵ וְאֶחָרִי זֶה לֹא תַּלְכַּנָּה כִּי אָמַת תְּבִרְחָה מִפְנִי
אַתִּיקָלוֹ הַזְּוּרִים לֹא קְדָעִי:

⁶ הַמְּפַלֵּל הָוָה דָּבָר יִשְׁוֹעָה בְּאֹונְנִינָה וְהָמָה לֹא יָדַע
מָה קָהָבָר אָשֵׁר דָּבָר אֲלֵיכֶם:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנץ דעליטש

הבשורה הקדושה על-פי יוחנן פרק יא

¹ גוֹיִי אִישׁ חֹלֶה וְהוּא לַעֲזָר מִבֵּיתִי הַיִּצְחָק כְּפֶר מַרְיָם
וּמְרָגָא אֲחוֹתָה:
² הִיא מַרְיָם אֲשֶׁר אָתְּהָאָדוֹן בְּמִרְקָחָת וְתַנֶּגֶב
אַתְּנוּגָלוּ בְּשֻׁרוּתָה וְלֹעֲזָר אֲתָּה הוּא חֶלְה:
³ וְתַשְׁלִיחָה אֲחִיוֹתָיו אֶלְיוֹ לְאמֹר אָדָני הַנָּה אֲשֶׁר
אֲהָבָת הַלָּה הוּא:
⁴ וַיַּשְׁמַע יְשֻׁעָה וַיֹּאמֶר הַמְּחֻלָּה הַזֹּאת לֹא לְפָעַת הִיא
כִּי אִם לְכֹבֵד הָאֱלֹהִים לְמַעַן יִכְבְּדֵבָה
בוֹזָה אֱלֹהִים:
⁵ וַיַּשְׁמַע אָהָב אֶת מִרְתָּא וְאֶת אֲחוֹתָה וְאֶת תְּלַעַתָּה:
⁶ וְכַשְׁמַעַי כִּי חֶלֶה וְיִתְמַהְמָה וְיִשְׁבַּי יוֹמָם בָּמִקּוֹם
אֲשֶׁר־הִוָּא שָׁב:
⁷ וְמַאֲחָרֵיכֶם אָמַר לְתַלְמִידָיו לְכִי וְגַשְׁוָה אֶל־אֶרֶץ
יִהְוֹדָה:
⁸ וַיֹּאמְרוּ אֶלְיוֹ תַּלְמִידָיו רַبִּי עֲתָה זֶה בְּקָשָׁו
מִיהָדִים לְסַקְלָה וְאַתָּה תְּשֻׂבָּה שָׁמָה:
⁹ וַיַּשְׁמַע יְשֻׁעָה הָלָא שְׁתִים־עֶשֶׂר שָׁעָות לַיּוֹם אִישׁ
כִּי־יַיִלְךָ בַּיּוֹם לֹא יִכְטַל כִּי קָרָא אָזְרָה אֶזְרָה הַעוֹלָם הַזֶּה:
¹⁰ וְהַלֵּךְ בְּלִילָה יִכְשַׁל כִּי רַחֲור אֲנָגָנוּ בָּה:
¹¹ וְאַבְרִי דָּבָרְךָ פֹּזָאת אָמַר אֱלֹהִים לַעֲזָר יִדְרְגֶנָּו יְפָז
הָא וְאַנְכִי הַלָּה לְמַעַן אַעֲרִיפָנִי:
¹² וַיֹּאמְרוּ תַּלְמִידָיו אָדָני אִסְמִינְךָ הוּא יְרַפֵּא לְנוּ:
¹³ וַיַּשְׁמַע דָּבָר עַל־מִזְוֹתָו וְהַמָּה קָשַׁבָּה כִּי עַל־מִנוֹתָה
הַשְּׁנָה דָּבָר:
¹⁴ אָז אָמַר יְשֻׁעָה אֱלֹהִים מִפְרַט לַעֲזָר מֵת:
¹⁵ וְשָׁמָה אָנָי בְּגַלְלָכֶם כִּי לְאִיחִי תִּשְׁבַּם לְמַעַן
תַּאֲמִינָה וְעַתָּה נְסֻעָה וְגַלְכָה אֶלְיוֹ:
¹⁶ וַיָּאֹמֵר תּוֹמָא הַנְּקָרָא דִירְמוֹס אֱלֹהִים־תַּלְמִידִים
חֶבְרוֹן גִּלְכָה גַּם־אֲנָחָנוּ לְמַעַן גִּמְוֹת עַמּוֹן:
¹⁷ וַיַּבְאָה יְשֻׁעָה וְמִצְאָרוֹן זֶה אַרְבָּעָה יָמִים טַבָּב
בְּקָרְבָּה:

²⁵ וַיַּעַן אָתָּם יְשֻׁעָה כֵּן הַגְּדוּלָה אֲלֵיכֶם וְלֹא הַאֲמָנָתֶם
בְּהַמְּעֵשִׂים אֲשֶׁר־אָנָי עָשָׂה בְּשָׁם אֲבֵיכֶם יְעִירֵי
עַלְיוֹן:
²⁶ וְאָתָּם לֹא תָּמְנִיעוּ כִּי לֹא מַצְאָנִי אֶתְכֶם כִּאֲשֶׁר
אָמְרָתִי לְכֶם:
²⁷ צַאֲנִי תְּשֻׁמְעָנָה אֲתִיקָלִי וְאָנָי יַדְעַתִּין וְאַחֲרִי
תְּלִכְנָה:
²⁸ וְאָנָי אָפָּנוּ לְפָנָיו כַּי עַולְם וְלֹא תְּאַבְדָּנָה לְגַזָּה
וְאִישׁ לְאִינְקָטָר אֲתָּה מִזְיָּה:
²⁹ הָאָב אֲשֶׁר נָתַנְנוּ לִי גָּדוֹל הָוּא עַל־כָּל וְאִישׁ
לְאִינְקָטָר אֲתָּה מִזְיָּה אֲבָבָךְ:
³⁰ אָנָי וְאָבָבָי אָחָד אֲנָחָנוּ:
³¹ אָז יַרְימֵי הַיְהוּדִים אֲבָנִים כְּפָעַם כְּפָעַם לְסַקְלָה:
³² וַיַּעַן אָתָּם יְשֻׁעָה מְעֵשִׂים טוֹבִים רַבִּים קְרָאִיתִי
אֲתָּכֶם מִאַת אֲבֵי מִה הַמְּעֵשָׂה אֲשֶׁר עַלְיוֹן
תְּסַקְלָבָנִי:
³³ וַיַּעַנְנִי הַיְהוּדִים אָתָּה לְאמֹר עַל־מְעֵשָׂה טוֹב לֹא
בְּסַקְלָבָנִי אָתָּה כִּי אִם יַעֲלִיל־עַדְפָּךְ אָתָּה אֱלֹהִים
וְעַל־אֲשֶׁר אָרְם אֲתָּה וְתַעַשׂ עַצְמָךְ אֱלֹהִים:
³⁴ וַיַּעַן אָתָּם יְשֻׁעָה הָלָא כְּתוּב בְּתוֹרַתְכֶם אָנָי
אָמְרָתִי אֱלֹהִים אֲתָּם:
³⁵ תָּן יְקָרָא אֱלֹהִים לְמַיְשָׁרָה דָּבָר הָאֱלֹהִים
אֲלֹהִים וְהַפְּטוּב לְאִיזָּרְפָּה:
³⁶ וְאַזְקָה תָּאמְרוּ לְאַשְׁר קָדְשָׁו הָאָב וְיִתְלְחָהוּ לְעַולְם
מְגַנְּבָרָה אֲתָּה וַיַּעַן אָמְרָתִי בְּזַעַל־אֱלֹהִים אָנָי:
³⁷ אֲסִילָה אֲעַשָּׂה אֲתִימָעֵשִׂי אֲבֵי אַלְתִּאְמִינָה לִי:
³⁸ וְאִם־עַשָּׂה אָנָי גַּם אִם לְאַתְּאִמְנָה לִי הַאֲמִינָה
לְמַעַשִּׁי לְמַעַן תַּדְעַז וְתַאֲמִינָה בֵּין הָאָב וְאָנָי בָּה:
³⁹ אָז יַשְׁׁבוּ וַיַּבְקְשׁוּ לְתַפְתָּז וְיִמְלַט מִזְדָּמָה:
⁴⁰ וַיַּלְדֵה וְיִשְׁבַּב אַלְעָבָר הַיְרָדוֹן אֲלֹהִים־מְקָומָם אֲשֶׁר
הַטְּבִילִישָׁם יוֹחָנָן בְּתַחַלָּה וַיַּשְׁבַּב שָׁם:
⁴¹ וַיַּבָּאוּ אֶלְיוֹ רַבִּים וַיֹּאמְרוּ הַנָּה יוֹחָנָן לְאִיעָשָׂה
אָזֶת אֲכָל כְּלִיאָשָׂר דָּבָר יוֹחָנָן עַל־הַאֲשָׁר הָהָר
אֲמָתָה וְהָזָה:
⁴² וַיַּאֲמִינָה בָּו רַבִּים בָּמִקּוֹם הַהְוָא:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנס אראנדו דעליטש

³⁷ וויש אשר אמר הפקח עיני העיר הלא גמיכל
להשך אותו ממותה:

³⁸ ויוסף עוד ישוע להעם ברוחו ויבא אל-הקב"ר
והוא מעלה ואבן על-מבעותה:

³⁹ ויאמר יטוע שאו את-האבן מעלה ותאמר אליו
מרתה אהות רמת ארני הפה כבר באש
כיארבעה ימים לו:

⁴⁰ ויאמר אליה ישוע הלא אמרתי לך כי
אבת-אמני תחוי את- tcbור הדללים:

⁴¹ ויטאו את-האבן אשר רמת הויטם שם וישוע
נשא את-עיניו לפנים ויאמר אורה אבוי כי
עניתני:

⁴² ואני ידעתי כי תענני תמיד ואילם בעבור העם
שה אשר סביבות רברתי למן יאמין כי כי
אתה שליחתני:

⁴³ ויהי יכולתו לרבר ויקרא בקהל גדול לעזר קום
צא:

⁴⁴ ויצא רמת וירוי ורגלו פרכות בתכרכין ופנוי
לוטים בסודר ויאמר אליהם ישוע התרו אותו
וילך לדרך:

⁴⁵ ורבים מזיהודים אשר באו אל-מרים בראשותם
את-אשר עשה יטוע האמין בו:

⁴⁶ וויש אשר החל לאל-הפרושים וגינו להם
את-אשר עשה יטוע:

⁴⁷ או קהילו ראי הכהנים והפרושים
את-סנחרין ויאמרו מה-געשה כי האיש הלה
עשה אותן הרבה:

⁴⁸ אם לא נכל-אהו כלם יאמין בו ובאו הרומים
ולקחו גם את-ארמננו וגם את-עמננו:

⁴⁹ ויאמר אליהם אחד מהם והוא קיפא הפה
הבדול בשנה ההיא אתם לאותם דבר:

⁵⁰ אף לא-יתתבוננו כי טוב לנו מות איש אחד بعد
הנמי מאביד העם כלו:

⁵¹ ולא מלפו דבר תרבר זהה כי קיה הפה הדרול
בשנה ההיא ויגבא אשר ימות ישוע بعد העם:

⁵² ולא-بعد העם לבתו כי גבלקוץ את-יבני
הآلומים המפוזרים ורקו לאחרים:

¹⁸ ובית-הנבי קרוב לירוחלים כרך חמץ עשרה
ריש:

¹⁹ ורבים מזיהודים בא בית-הנרת וערם לנחם
את-הו עלי-אנירון:

²⁰ וייה כטה מרתה כי בא יטוע ותצא לארתו
ומרים יוטבת בבית:

²¹ ותאמר מרתה אל-יטוע ארני לו הייתה מה כי-יא
לא-ימת אהיה:

²² ובג'תת נרעתי כי כל-אש תשל אל מאת אללים
ויש לה אללים:

²³ ויאמר אליה ישוע אחיך קום זקום:

²⁴ ותאמר אליו מרתה ידעתי כי יקום בתקומה
ביום האחרון:

²⁵ ויאמר אליה ישוע אני התקומה והחמים
המאמין בי יתחה גם כי-ימ:

²⁶ וכלה-חי אשר יאמין לאותם לעולם
התאמין לדרך הצה:

²⁷ ותאמר אליו בן ארני האמנתי כי אתה המשיח
בזה-אללים הבא לעולם:

²⁸ זאת דобра והלכה וקראה למרים אהותה בשער
לאמר הפה המורה מה והוא קרא לה:

²⁹ היא שמעה ותקם ותבא אליו:

³⁰ וישוע פעם יבא אל-הכפר כיענץ עמיד במקום
אשר פגתו-וישם מרתה:

³¹ ומה-יהודים אשר-באו אל-הכפר לנטמה בראשותם
את-ישראלים כי-קאה פתאם ותצא הלה אורה כי
אמרו הלה אל-הקב"ר לבכות שמה:

³² ובקב"א מרים אל-המילים אשר ישוע עמד שם
וtierא אותו ותפל לרגלו ותאמר לו ארני לו היה
פה כי-יא לא-ימת אהיה:

³³ וייה קראות ישוע אתה בכיה ונבזיה-יהודים
אשר-באו אתה בכיהם ועתם רוחו ורהי מרעיד:

³⁴ ויאמר איפה הפתחים אותו ויאמרו אליו ארני בא
וראה:

³⁵ ויבך יטוע:

³⁶ ויאמרו היהודים הפה מה רב-האבה א-שר
אהבו:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורות הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנץ דעליטש

¹¹ כי בְגָלְלוּ בָאֹ שָׁמָה רַבִים מִזְהִזִידִים וַיַּאֲמִינֵוּ
בְּיִשְׁעֵנִי:

¹² וַיְהִי מִמְּהֻרָת כְּשָׁמְעוּ הַמּוֹרֶךְ אֲשֶׁר בָאֹ לְהַגָּה
לְחַג כִּיְבָא יְטוּעַ יְרוּשָׁלַם:

¹³ וַיַּקְרֹחַ בְּקָרְבָם כְּפֹתָת תְּמִירִים וַיַּצְאָו לְקַרְאָתוֹ וְנִרְיעָשׂ
לְאמֹר הַשְׁעִינָא בְּרוֹךְ הַבָּא בְּשָׁם יְהוָה מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל:

¹⁴ וַיַּמְצֵא יְטוּעַ עִיר אֲקָד וַיַּרְכֵב עַלְיוֹ כְּפֹתָבִים:

¹⁵ אֲלִיכָרְאֵי בְּתִיצְיָן הַנָּהָמָלְכָה יְבוֹא לְהַרְכָב
עַלְיוֹרְקָן אַתְּאַתְּנוֹת:

¹⁶ וְתַלְמִידָיו לְאַהֲבֵינוּ בְּרָאַשְׁוֹנָה כְּלִיאָתָה אֲךָ אַחֲרִי
אֲשֶׁר נִתְפָּאֵר יְטוּעַ זָכָרוּ כִּיְכָן בְּטוּב עַלְיוֹ וְכוֹן
גַּמְעַשְׂיוֹ לֹו:

¹⁷ וַיַּעֲרוּ תְּרֵבִים אֲשֶׁר רַי אֲצָלוּ בְּקַרְאָו אַלְלַעַזְד
לְצִאת מִזְהָקָרְבָר וַיַּעֲרֵ אָתוֹ מַעַם הַמְּתִימִים:

¹⁸ עַלְקָנוּ הַמּוֹרֶךְ הַעַם יָצָא לְקַרְאָתוֹ כִּי שָׁמְעוּ אֲשֶׁר
עָשָׂה אַתְּהָאָתָה הַזָּהָה:

¹⁹ וְתַלְמִידָים דָבָרוּ אִישׁ אַתְּאָחִיו לְאמֹר נְרָאֵינוּ
כִּי הַזָּעֵל לֹא תַעֲוֵלוּ הַנָּהָמָלְכָה כְּלִיחָעוֹלָם נִמְשָׁךְ
אַחֲרִיו:

²⁰ וּבְתוֹךְ הַעֲלִילִים לְהַשְׁתָּחוֹת בְּהָגָן אַנְשִׁים גַּוְנוּבִים:

²¹ וַיַּקְרֹבּוּ אַלְפִילְפּוֹס אִישׁ בְּיִתְצִירָה אֲשֶׁר בְּאָרֶץ
הַגְּלִיל וַיַּשְׁאַל מִמְפָנוּ לְאמֹר אֲרַנִי חַפְצָנוּ לְרָאוֹת
אַתְּיְשָׁעִין:

²² וַיַּכְאֵן פִּילְפּוֹס וַיַּגְדֵּר אַלְאַנְקָרִי וְאַנְקָרִי וּפִילְפּוֹס
הַגִּידָר אַלְיִתְשְׁוֹעָן:

²³ וַיַּעֲנֵן אָתוֹם יְטוּעַ וַיֹּאמֶר בָּאָה הַשְׁעָה שִׁיפָּאֵר
בְּזִיהָאָרְבָם:

²⁴ אָמַן אָמַן אָגִי אָמַר לְכָם אָם לְאִיתְפֶל הַחֲפוֹה
אֲלִיְתָהָן הַאֲרָמָה וְמִתָּה תְּשַׁאֲר לְבָהָה וְכָאָשָׁר
מִתָּה תְּעַשָּׂה פָּרִי קָרְבָה:

²⁵ הַאֲכָב אַתְּיִנְפְּשָׁוּ יְאַבְרָהָה וְהַשְׁגָּנָא אַתְּיִנְפְּשָׁוּ
בְּעָולָם הָזָה נְאַרְךָ לְחַנִּי גַּחַת:

²⁶ וַיַּאֲיטֵי כִּי חַפְזָל שְׁרָתָנִי וְלֹא אָחֲרִי וְכָאָשָׁר אֲחֲרָה
שָׁם יְהֹוָה גַּם יְמָנָרָתִי וְאָשָׁר יְשָׁרָתִי יְכָבְרָנִי אֲבָנִי

²⁷ עַתָּה גַּבְהָלָה נְפָשִׁי וְמָה אָמַר הַאֲיָלָנִי אֲבָנִי
מִיְהַשְׁעָה הַזָּאת אֲךָ עַלְקָנוּ הַגְּעַטִּי לְשָׁעָה הַזָּאת:

⁵³ וַיַּעֲנֵצִי יְחִינּוּ לְהַמִּיטוּ מִהְיוֹם הַהוּא וְהַלְאָה:

⁵⁴ עַלְכָן לְאַיהֲתָה לְךָ יְשַׁועַ עַד בְּתוֹךְ הַיְהוּדִים
לְעַנִּי הָעַם כִּי אֲסִיסְרָ מִשָּׁם אַלְרָאָרֶץ הַקְּרוֹבָה
לְפִוְרָךְ אַלְעִיר עַפְרִים וַיְרִישָׁם עַם תִּלְמִימִיּוֹ:

⁵⁵ וַיַּקְרֹבוּ יִמְיָה הַפְּסָחָה לְיִהוּדִים וְעַמְּרִיבָר עַלְוָה מִזְהָאָרֶץ
יְרַשְׁלָמִים לְפִנֵּי הַפְּסָחָה לְחַתְקָדְשָׁתָה:

⁵⁶ וַיַּבְקֹשׁוּ אַתְּיִשְׁעָע וַיְהִי הֵם עַמְּדִים בַּבָּיִת הַמִּקְדָשׁ
וַיַּדְבְּרוּ אִישׁ אַלְרָעָרוֹ מִזְהָתָאָמָרָה הַכִּי יְכֹ�א
אַלְרָהָגָן:

⁵⁷ וְרָאַשִׁי הַכְּהָנִים וְהַפְּרוֹטִים גַּזְרוּ גַּנְדָה אֲשֶׁר
אַבְיָזָע אִישׁ אַתְּמִקְומָיו יוֹדְעָנוּ לְמַעַן וְתִפְתְּחָה:

הַבָּשָׂרָה הַקְדּוֹשָׁה

על-פי יוחנן

פרק יב

¹ וַיַּשְׁתַּחַת יָמִים לְפִנֵּי הַגְּנִיחָסָה בָא יְשַׁועַ לְבֵית הַיִּנִּי
מִקּוּם לְעַדְר אֲשֶׁר הַעִיר מַעַם הַמְּתִימִים:

² וַיַּעֲשֹׂלוּ שָׁם מִשְׁתָּחָה בְּעַרְבָ וּמִרְתָּא מִשְׁרָתָת
וּלְעַדְר אֲקָד מִזְהָמָסְבִּים אֲתָנוּ:

³ וַיַּתְקַה מַרְמִים מִרְקָחָת גַּרְד זֶה וַיַּקְרֵר מִאַד לְפִרְאָ
אַחַת מִשְׁקָלָה וְתָסָךְ אַתְּרָגָלִי יְשַׁוע וְתִגְנָבָ
אַתְּזָגָלִי בְּטַזְעָרָזָה וְהַבָּיָה וְמַלְאָ רִים הַמְּרָקְחָתָה:

⁴ וַיֹּאמֶר אֲקָד מִתְלִמְדִיקָיו הוּא יְהֹוָה בְּזֶשֶׁמֶן
אִישׁ קָרִיות אֲשֶׁר יְמִסְרֵ אַתָּה:

⁵ מִהְיוֹעַ לְאַגְמָנָה הַמְּרָקָחָת בְּשִׁלְשָׁל מִאות דִינָר
וְגַנְעָן לְעַנְיִינִים:

⁶ וְהָיא לְאַזְכָר זֹאת מִחְמָלָתוֹ עַלְיָהָעֲנִים כִּי גַנְבָ
הַיָּה וְכִיס הַפְּסָחָה בְּיָדוֹ וְגַנְשָׁא מִאַשְׁר יְשִׁומוּ בָהּ:

⁷ וַיֹּאמֶר יְשַׁוע הַגִּנְיוֹחָלָה לִיּוֹם קְבּוֹרָתִי אַפְנָה זֹאת:
כִּי הָעֲנִים תְּמִיד עַמְּכָם וְאַנְגִי תְּמִיד עַמְּכָם:

⁸ וַיַּשְׁמַע עַמְּרִיבָר בִּיהְזָה פִּירְזָה שָׁם וַיַּכְאֵן
לְאַיְבָעָר יְשַׁוע לְבָהָר כִּי גַמְלָרָאָות אַתְּלַעַזְרָ

⁹ אֲשֶׁר הַעִירָוּ מַעַם הַמְּתִימִים:

¹⁰ וְרָאַשִׁי הַכְּהָנִים הַתִּיעַצְזְזָבָר לְרַגְן אַתְּלַעַזְרָ:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנס אראנטז דעליטש

וְהַתִּמְעָן אֶת־דְּבָרִי וְלֹא יִתְמֻרָם אֲנִי לֹא אֶשְׁפַּט
אָטוֹ כִּי לֹא־יָבָא תִּשְׁפַּט אֶת־הָעוֹלָם כִּי
אִם־לְהַשְׁיעֵן אֶת־הָעוֹלָם:
⁴⁷
וְאִשְׁתָּאַשֵּׂר יִבְנֵי וְלֹא יִקְחֵה אָמָרִי יְשֵׁא אֶחָד
אֲשֶׁר־יָדַעַן אָטוֹ קָבֵר אֲשֶׁר דִּבְרֵי הָוָה יָדַעַן אָטוֹ
בַּיּוֹם הַאֲפָרָן:
⁴⁸
כִּי אֲנִי לֹא מַלְבִּיבִי דִּבְרֵי כִּי אִם־אָבִי הַשְׁלִיחָה אֲנִי
הָוָה צָוֵן אֲתִיאָשֵׂר אָמָר וְאֲתִיאָשֵׂר אָמָר
וְאִתְאָשֵׂר אָרְבָּה:
⁴⁹
וְאַנְיִי יַדְעֵתִי כִּי מִצּוֹרָה חַי עֲולָם לְכָן כְּלָאָשֵׂר
אָרְבָּה פְּאַשְׂרָה אָמָר אֱלֹהִים בָּן אָבִי כֵּן אַנְיִי מִדְבָּר:

הבטיחה הקדושה על-פי יוחנן פרק יג

¹ וְלֹפֶנִי כֵּג הַפְּסָחָה כְּשִׁינְעָד יִשְׁטַיעַ כִּי בָּאהּ שְׁעַטָּה
לַעֲבָר מִזְהָעוֹלָם הָהָא אֶלְאָבִי פְּאַשְׂרָה אָחָב אָתָה
בְּחִירָיו אֲשֶׁר בְּעוֹלָם בָּן אֶחָבָם עַדְיָהָא:
² וְיָהִי בְּסֻעִידָה הַשְׁעָרָב וְהַשְׁפָּזָן בָּטָן בְּלֵב יְהוָה
בְּרִישָׁמְיוֹן אִישׁ קְרוּתָה לְמִסְרוֹה:
³ וְיָדַע יַשְׁׁוּעָה כִּי בָּנָן אֶבְנָיו אֶת־הַפְּלָל בְּפִדוֹ וְכֵי מִאַת
אֱלֹהִים בָּא וְאֶל־אֱלֹהִים יְשֻׁבוּ:
⁴ וְיָקַם מַעַל הַשְׁלָחוֹן וַיְפַתֵּח אֶת־בְּגָדָיו וַיְקַח מִטְפָּהָה
וְיָחָרָה:
⁵ וְאַחֲרֵי יַצַּק מִים בְּכִיּוֹר וַיַּחַל לְרָחֵץ אַתְּרָגָלִי
תַּלְמִידָיו וְלַגְּבָב בְּמִטְפָּהָת אֲשֶׁר־רוֹהָא חָנוֹר בָּהָא:
⁶ וַיַּגְשֵׁת אֶל־שְׁמַעַן פָּטוֹרָס וְהָיָא אָמָר אֱלֹהִי אָדָני
הָאָתָה וְרָחֵץ אַתְּרָגָלִי:
⁷ וַיַּעַן יַשְׁׁוּעָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי אֶת אֲשֶׁר אָנֹכִי עֲשָׂה אַיִלָּךְ
יְדָע בְּעֵת וְאַחֲרֵיכְךָ תַּךְעַ:
⁸ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי פָּטוֹרָס לְאַיְתָחָז אַתְּרָגָלִי לְעוֹלָם
וַיַּעַן אָטוֹ יַשְׁׁוּעָה אֶבְנָא אָרְחָז אַזְכָּה אַזְכָּה לְהַסְלָק
עַמִּי:
⁹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי שְׁמַעַן פָּטוֹרָס אָדָני לֹא אַתְּרָגָלִי
לְכָד כִּי גַם אֶת־יְהִי וְאֶת־רָאשָׁי:

²⁸ אֲבִי פָּאָר אֶת־יְשָׁמֶךָ וַיֵּצֵא קֹול מִזְהָשָׁמִים אָמָר
פָּאָרִיתִי וְאֲפָאָר עָדוֹ:
²⁹ וְרָעָם הַעֲמָרִים שְׁמָה שְׁמָעָוָי וַיֹּאמְרוּ רָעָם גַּשְׁמָעָ
וַיֹּעַן יַטְוּעַ וַיֹּאמֶר לֹא הִיא הַקֹּול הַזֶּה לְמַעְנֵי כִּי
אִם־לְמַעְנֵקְם:
³⁰ עַתָּה הָעוֹלָם הָהָה נָהָז עַתָּה יַשְׁלַח שָׁר הָעוֹלָם
הָהָה חֹזֶה:
³¹ וְאַנְיִי בְּהַגְּשָׁאֵי מַעֲלֵה־הָאָרֶץ אִמְשָׁד כְּלָם אַלְיָה:
³² וְזֹאת דִּבְרֵי לְרָמוֹ אֵין־הַמּוֹת אֲשֶׁר יָמוֹת:
³³ וַיַּעַנְנֵי אָטוֹ הַעֲם וַיֹּאמְרוּ אַנְחָנוּ שְׁמָעָנוּ מִן הַתּוֹרָה
כִּי הַמְּשִׁיחָה יִכְּזַעַן לְעַולָּם וְאַזְכֵּחַ אִמְרָת בּוֹיהָאָרָם
אַזְרִיךְ לְהַגְּשָׁא וּמֵי בּוֹיהָאָרָם הַחֲווֹא:
³⁴ וַיֹּאמֶר אֶלְיָהָם יַשְׁׁוּעָה אַדְלִימָצָעָר יְהָה הָאָרָ
עַמְּכָם הַתְּחִילָה בְּעַוד לְכָם הָאָרָר פְּזִיעָוָסָפָקָם
חַשְׁךְ וְוַהֲלָה בְּהַטָּה לֹא יַדְעַ אֲנָה הָרָא הַלָּה:
³⁵ בְּעַוד לְכָם הָאָרָר הַאֲמִינָה בָּאָר לְמַעַן גַּהְיוֹ בְּנֵי
הָאָרָר אַתְּיַהְבָּרִים הַאֲלָה דִּבְרֵי יַשְׁׁוּעָה וַיְלַחַד וַיְסַתֵּר
מִפְּגַּשָּׁבָה:
³⁶ רְבָּים הַאֲתָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְעַיְנֵיהֶם וּבְכַלְיזָת לֹא
הַאֲמִינָה בָּה:
³⁷ לְמִלְאָת דִּבְרֵי יַשְׁׁעָה הַגְּבֵיא אֲשֶׁר אָמָר יְהָה מֵי
הַאֲמִינָה לְשִׁמְעָתָנוּ וְוַרְועָה עַל־מֵי גַּגְלָתָה:
³⁸ עַל־כָּן לֹא יַכְלֵוּ לְהַאֲמִינָה כִּי עוֹד אָמָר יַשְׁׁעָה
הַשְׁעָר עַיְנֵיהֶם וְהַשְׁמֵינָה לְכָבֵם פְּזִיעָרָא בְּעַיְנֵיהֶם
וְלְכָבֵם יַבְנֵי וְשַׁבְּוּ וּרְפָאָתִי לְהָם:
³⁹ בּוֹאָת דִּבְרֵי יַשְׁׁעָה בָּרָאוֹת אֶת־תְּפָאָרָתוֹ וַיְגַבֵּא
עַלְיוֹ:
⁴⁰ אַזְלָם גַּם מִזְהָשָׁרִים הַאֲמִינָבוּ רְבָּים אַךְ בְּגַלְלִי
הַפְּרוֹשִׁים לֹא הָדוֹד לְמַעַן אַשְׁרִילָא גַּנְהָה:
⁴¹ כִּי כְּבָד אֲנָשִׁים חַבִּיב עַלְיָהָם מִכְבָּד הַאֲלָהִים:
⁴² וַיֹּקְרַא יַשְׁׁעָה וַיֹּאמֶר הַמְּאִמְנִיבוּ רְבָּים אַךְ בְּגַלְלִי
מִאֲמִינָה כִּי אַבְנִיפְשָׁלֵחַ אָנוּ:
⁴³ וְהָרָא אֲתִי הוּא רָאָה אֶת־יְשָׁלָחִי:
⁴⁴ אַנְיִי בָּאָתִי אֶל־הָעוֹלָם לְהָזָה אָרָד לְמַעַן
כָּלְהַמְּאִמְנִין בַּי לֹא יַשְׁבֵּת בְּהַטָּה:
⁴⁵

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על פי יוחנן

על ידי החכם פראפעסאר פראנץ דעליטש

²⁶ ויען ישוע הנה זה הוא אשר אטבֵל פרוסתי
לנשׁה לו ויטבל אטיפריסטו ויתן אליהו
ברישׁ מעון איש קריות:

²⁷ ואתני בילו בא חטִין אלקְבו ויאמר אליו
ישוע את אטירעטה עיטה מתרה:
²⁸ גזיזה מסבים לאידע איש עלמה דבר אליו
קוזאת:

²⁹ כי יט אשר חשבו כי אמר אליו ישיע קנה לנו
אריך הרג או למת לאבונים יען אשר כיס
הפסר בעד יהודה:
³⁰ וזה בקחטו אתיפרסט הלחם מהר לצאת
החויצה ולילה קיה:
³¹ היא יצא וישוע אמר עתה נתפאר בזראם
והאללים נתפאר בו:
³² שנ האלים נתפאר בו וגם יפארנו האלים
קעכמו ובמקרה יפארה:
³³ בני עורינעט מושע אהיה עמכם אתם תבקשיינו
וכאשר אמרתי אליהודים כי אליאשר אני
חולך לא תוכל לבוא שעה כן אני אמר אליכם
עעה:
³⁴ מצהה ברשה אני נתן לכם אשר תארכו אטיש
אתאחי פאטר ארכתי אתכם כן גם אתם איש
אתאחי תארבון:
³⁵ ביאת ירען כלם כי תלמידים אתם לישפן
אהבה בינייכם:
³⁶ ויאמר אליו פטושים מדוע לא יכול עעה ליכת
ישוע אליאשר אני חולך שמה לאיזטיכל עעה
ליכת אהרי ואחריכו חולך אהרי:
³⁷ ויאמר אליו פטושים מדוע לא יכול עעה ליכת
אהרי הוניפש אטן בערדיניפש:

³⁸ ויען אותו ישוע התנו נפשך بعد נפשי אמר
אמן אני אמר בטום יקרא הטענגל תכחט بي
שלט פעמים:

¹⁰ ויאמר אליו ישוע המכחץ איןלו לרוח עוד כי
אם אתיניגלו כי כלו טהור הוא ואתם טהורם
אך לא כלכם:

¹¹ כי ידע מי ימסרוו עליו אמר לא כלכם
טהורם:

¹² יהי אחריו אטרכח את רגליים וילכט
אתיבגרו וישב להסב ויאמר אליהם הידעתם
מה הדבר אשר עטיתי לכם:

¹³ אתם קראייל מורה ואדורו והיטבקם אשר
הרבותם כי אני הווא:

¹⁴ לבו אם אני המורה והאדור רחצתי אתרגלי אחים:
גם אתם חביבים לרוח איש אתרגלי אחים:

¹⁵ כי מופת נתקתי לכם למען תעשו גם אתם כאחר
עשיתי לכם:

¹⁶ אמן אמן אני אמר לכם אין העבר גדול מארני
ו אין הטלהך גדול משלהו:
¹⁷ אם יעדעתם זאת אטרכם בעשנותכם כי:

¹⁸ לא עליכם דברתי יודע אני אתיאשר בתרמי
בhem אך למען ימלא הכתוב אוכל להמי הגראייל
עליל עקב:

¹⁹ מעחה אני אמר לכם בטעם הויה למען תבא
ו האמנתם כי אני הווא:

²⁰ אמן אמן אני אמר לכם כי קלימקבל את אשר
אשלחו עמי מקבל והמקבל עמי מקבל
אטישליך:

²¹ יהי כלות ישוע לדבר הדברים האלה ויבähl
ברוחו וידע ויאמר אמן אני אמר לכם כי
אךך מכם ימסרי:

²² ויביטו תלמידיו ויתמכו איש אלדרעה כי נבכו
ולא ירע עליימי דבר:

²³ ואך מתלמידיו אשר ישוע אהבו מסב עליחיק
יטוע:

²⁴ וירמישלו טמעון פטروس לרוחט מירווא זה אשר
דבר עליין:

²⁵ ויפל עלילב ישוע ויאמר אליו אדני מי הווא:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנס אראפנסאר פראנץ דעליטש

¹⁶ זֶה אָשָׁא לְהִיא מַאכְלָה וְהִיא יֹתֵן לְכֶם פְּרָקִילִיט אַחֲרֵיכֶם אֲתֶם לְגַזְחָה:

¹⁷ אֲתִירִים הָאָמִת אֲשֶׁר לֹא יָכַל הָעוֹלָם לְהַשְׁינוּ בָּאָשֶׁר לֹא יָרַא הוּא וְלֹא יָרַע וְאַתֶּם יַרְעָתֶם אָתֶם בַּיְהוּא שְׁכַן אֲתֶם וְיָהָה בְּקָרְבָּכֶם:

¹⁸ לֹא עַזְבָּכֶם יְתוּמִים אֲבֹאָה אֶלְיכֶם:

¹⁹ עַזְבָּמִיעַת וְהָעוֹלָם לֹא יוֹסִיף לְרֹאֹת אַתֶּם וְאַתֶּם תַּרְאֵנוּ כִּי אַנְיִינִי וְגַבְּיָתֶם הָיָה תְּהִוָּה וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יָדוֹעַ תַּרְעַע כִּי אַנְיִינִי בְּאַכְלָה וְאַתֶּם בְּיַיְהָ וְאַנְיִינִי בְּכֶם:

²⁰ מַיְ אֲשֶׁר מִצְוָתִי אָתֶם וַיְשַׁמֵּר אַתֶּן רֹא אֲשֶׁר אֲכֵב אַתֶּן וְאַכְבֵּי אֲרֹב לְאַכְלָה וְאַנְיִינִי אֲהָבָה וְאַלְעָבָדָה:

²¹ וַיֹּאמֶר אַלְיוֹ יְהִוָּה וְהִיא לֹא אִישׁ קְרוּיָה אַרְבִּי מְהִילָּה כִּי תַּחֲפֵץ לְהַתְּהֻדָּע אַלְיטָה וְלֹא לְעוֹלָם:

²³ וַיַּעַן יְטוּעַ וַיֹּאמֶר אַלְיוֹ אִישׁ כִּי יְאַהֲבָנִי יְשַׁמֵּל אַתִּידָבֵר וְאַכְבֵּי יְאַרְבָּה אָתֶם וְגַבְּיָתֶם מְעוֹתָתָנוּ אַצְלָה:

²⁴ וַיֹּאמֶר לֹא יְאַהֲבָנִי הוּא לֹא יַשְׁמַר אַתִּידָבֵר וְהַדְּבָר אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם לְאַיְשָׁלִי הוּא כִּי אִסְּלִילָאָבִי אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי:

²⁵ אַתִּילָה דִּבְרָתִי אַלְיכֶם בְּעַד הַיּוֹתִי עַמְכֶם:

²⁶ וְהַפְּרָקִילִיט רֹום הַקָּדְשׁ אֲשֶׁר יִשְׁלָה אַכְלִי בְּשָׂמֵי הוּא יַלְמְרָכֶם אַתִּיכֶל וַיַּכְרֵר אַתִּיכֶל אֲשֶׁר הַגְּרָתִי לְכֶם:

²⁷ שְׁלוֹם אֲנִיחָן לְכֶם אַתִּישְׁלָומי אַתֶּן לְכֶם לֹא כָּאָשֶׁר יֹתֵן הָעוֹלָם אֲנִי נָתַן לְכֶם אַלְיִיבָהָל לְבָבֶכֶם וְאַלְיִיקָתָה:

²⁸ הַלָּא שְׁמַעְתֶּם כִּי אִמְרָתִי אַלְיכֶם אַלְדָה וְאַטְוָה אַלְיכֶם לוֹ אֲהָבָתֶם אַתִּי כִּי יְעַתָּה תְּשִׁמְחוּ בְּהַגְּדִי לְכֶם כִּי תַּהֲלֵךְ אַנְיִילָה אֲלִיהָבָה כִּי אַכְלִי גָּדוֹל מְפָנָי:

²⁹ וְעַתָּה הַפָּה הַגְּדָתִי זוֹאת לְכֶם בְּטֻרָם הַיּוֹתָה לְמַעַן תְּבָא וְתְּאַמְּנָיו:

³⁰ לְאַיְאָרְבָּה עַזְבָּמִיעַת אִמְרִים עַמְכֶם כִּי הַהָּה בְּאַשְׁר הָעוֹלָם הַזָּה וְכִי אַיְזָלָה כָּל:

³¹ אַז לְמַעַן גַּדְעַן הָעוֹלָם כִּי אֲחָב אַנְיִינִי אַתִּיאָבִי וְכָאָשֶׁר צְוִי אַכְלִי כָּן אֲעַשָּׂה קָמוֹ וְגַלְכָה מֵה:

הבטחותה הקדושה

על-פי יוחנן

פרק יד

¹ אַלְיִיבָהָל לְבָבֶכֶם הָאָמִינָה בְּאַלְדִּים וְגַם בְּיַהְמִינָה:

² בְּבִית אַכְלִי מְדוֹרוֹת רְבִים וְאַבְלִילָה כִּי חִיִּיתִי אָזְמָר לְכֶם הַנְּגִינָה הַלְּהָלְכָה לְהַכִּין לְכֶם מִקּוֹם:

³ וְהָיָה פִּינְהָלְכָה וְהַכִּינָה לְכֶם מִקּוֹם שָׁוב אַטְוָב וְלַקְחָתִי אֲתֶם אַלְיִילָה לְמַעַן תְּרַשְׁיָה גַּם יִאָתֶם בְּאָשֶׁר אַנְיִשְׁבָה:

⁴ וְיַדְעָתֶם אֲנִי אַנְיִילָה וְאַתִּיחָרָה יַדְעָתֶם:

⁵ וַיֹּאמֶר אַלְיוֹ תְּנַמֵּא אַרְבִּי לֹא יַדְעַנִּי אֲנִי אַתָּה הַלְּהָלְכָה גַּדְעַן אַתִּיחָרָה:

⁶ וַיֹּאמֶר אַלְיוֹ יַשְׁׁוּעָה אַנְיִילָה וְרָאָמָת וְהַסְּמִים לְאַיְבָא אַיְשָׁלִילָה בְּלָהָבָלִילִי:

⁷ לְזִדְעָתֶם אַתֶּן גַּם אַתִּיאָבִי יַדְעָתֶם וְמַעֲתָה יַדְעָתֶם אַתֶּן גַּם רְאוּתֶם אַתִּהָבָד:

⁸ וַיֹּאמֶר אַלְיוֹ פִּילְפּוֹס אַרְבִּי קְרָאָנוּ נָא אַתִּיחָבָד וְדַי לְנֵי:

⁹ וַיֹּאמֶר אַלְיוֹ יַשְׁׁוּעָה זֶה כִּמָּה יְמִים אַנְיִילָה אֲתֶם כִּי תַּהֲלֵךְ פִּילְפּוֹס הַפּוֹרָם תְּרַעְנִי הַרָּאָה אַתִּי רָאָה אַתִּיחָבָד וְלַמְּדוֹדָה תָּאָמֵר קְרָאָנוּ אַתִּיחָבָד:

¹⁰ הַאִינֶךָ מַעֲמִין כִּי אַנְיִילָה בְּאַכְלִי וְאַכְבֵּי בְּהַדְרָבִים אֲשֶׁר אַרְבָּר אַלְיכֶם לְאַמְּנִיפְשִׁי אַנְיִילָה דְּבָרִ כִּי אַכְלִי הַשְּׁכִן בְּקָרְבֵּי הִיא עֲשָׂה אַתִּיחָבָד:

¹¹ הַאָמִינָה לִי כִּי אַנְיִילָה בְּאַכְלִי וְאַכְבֵּי בְּיַיְהָ וְאַבְלִילָה הַאָמִינָה לִי בָּגָל הַמְּעַשִּׁים:

¹² אַמְּנָן אַמְּנָן אֲנִי אָמַר לְכֶם הַמַּאֲמִינָה בְּיַיְעַשְׁתָה גַּם הַיּוֹאָמָת אַתִּיחָבָד אַשְׁר אַנְיִילָה מְשֻׁהָבָה אַלְיִילָה:

¹³ וְכָלָאָשֶׁר תְּשַׁאֲלָה בְּשָׂמֵי אַעֲשָׂה יַכְבִּד הַאָבָבָה:

¹⁴ כִּי תַּשְׁאֲלָה דְּבָר בְּשָׂמֵי אַנְיִילָה אַעֲשָׂה:

¹⁵ אַם אֲהָבָתֶם אַתִּי אַתִּיחָבָד תְּשַׁמְּרָה:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנץ דעליטש

¹⁶ לא אתכם בקרותם כי כי אם איןני בחרתי בכם
והפקדתי אתכם ללבת ולעתות פרי ופיקים ייקום
והיה כל אשר תשאלו מאבי בשמי יתן לכם:
¹⁷ את אלה אני מיטה אתכם למען תאבחן את
את אחים:
¹⁸ אם ייחולם טנא אתכם רעי כי אתי טנא
ראשותה:
¹⁹ אלו מזיהולם היו יתם היה העולם אהב את
אשר לו וען כי איןכם מזיהולם כי אם בחרתי
אתכם מזיהולם לנו העולם יטנא אתכם:
²⁰ זכנו את דברי אשר דברתי אליכם לאמר לא
גדול העדר מארדי אם יזרפו אתי גם אתם
ירדו אם ישמרו את דברי גם את דברכם
ישמרו:
²¹ אבל כל זאת יעשו لكم עברו שם כי לא יידעו
את שלח:
²² לו לא באתי ודברתי אליכם לאזנה בהם חטא
ועתה לא יכולון להגנאל עליותכם:
²³ ההשנא אתי טנא גם את אביכי:
²⁴ לו לא עשיתי בתוכם את המטעים אשר לא
עשה איש אחר לאזנה בהם חטא ועתה ראי
וישגנו גמיאתו גם את אביכי:
²⁵ אך למילאת דברה הפוך בתורתם השנאת הנם
שנאנו:
²⁶ ובבוא הפליגתי אשר אשלחה لكم מאי אביכי
רוח האמת הוצאה מאי אביכי הוא יעד עלי:
²⁷ גם אתם תעירם כי מראת היותם עמדו:

הבטיחה הקדושה על-פי יוחנן פרק טז

¹ את אלה דברתי אליכם למען לא תפלו
² הנה יגידו אתכם ואני בא שעה אשר בלילה
אתכם ירמיה לעות עבורה לאלהים:
³ ואת אלה יעשו لكم יונ גמיאת אביכי וגמיאת
לא רודעך:

הבטיחה הקדושה על-פי יוחנן פרק טז

- ¹ אני הנקה האמתית ואבי הוא הכלב:
² פלישרג בי אשר איננו עטהפרי וסערנו ואשר
יעשה פרי יטעהן לברבות אТИפריו:
³ אתם כבר מטבחים בעבור דברי אשר דברתי
אליכם:
⁴ עמדו כי ואני בכם כאשר השraig בליעשה פרי
מאלו אAMILא יעמוד בנקו כן גם אתם אAMILא
תעמדו כי:
⁵ אני הוּא הנפן ואתם השraigים העמד כי ואני
בו הוּא יעשה פרי לרוב כי בלווי לא תוכלון
עשות דבר:
⁶ איש אשר לא יעמוד כי השלך החוצה פשraig
ויבשת וילקוטים ויטליכם אלתו האט והיה
לבוע:
⁷ אם יתעמדו כי ודברי יהוי בכם ככלימיד' שחפצתם
או תשאלו ויעשה לכם:
⁸ בזאת נקבע אבי בעשותכם פרי לרוב והייתם לוי
لتלמידים:
⁹ כאשר אהבני אבי אהבתם אתכם גם אני ואתם
עמדו באחבותי:
¹⁰ אם ישמרו את מצותי תעמדו באחבותי כאשר
שמרתם גם אני את מצות אבי ועמךני באחבותו:
¹¹ את אלה דברתי אליכם בעבור תשפ' שמחתי
בכם ותודה שמחתכם שלמה:
¹² הנראה מצותי אשר תהרבין איש את אחים
כאשר אהבתם:
¹³ אין אהבה רפה מהבת הנוטן נפשו بعد
ירדי:
¹⁴ ואם אמתעשו את אשר אין מיטה אתכם
ירדי אתם:
¹⁵ לא אקרא לכם עוד עבדים כי העבד אינו ידע
את אשר יעשה אורני ועמךני ירדך אתם כי
כל אשר שמעתי מאי אביכי הודיעתי אתכם:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנס אראנדו דעליטש

²¹ האשה כי תקריב ללהת עצב לה כי מלאו ימיה
ואחריו לרעה את הילך לאיזופר עוד
את עצובנה והיא שמהה כי ארם נולד לעולם:
²² ובם אתם בעת נתעכטו ואני אשוב אראה
אתכם ושית לבכם ואיז מסיר שמחותכם מכם:
²³ ביום הרוא לא תשאלו דבר אמן אני
אמר לכם כי ככל אשר תשאלו מעת אבי בשמי
יתנו לכם:
²⁴ עד עת לא ישאלתם דבר בשמי שאלו ותקרו
למען תמלא שמחותכם:
²⁵ את אלה וברתני אליכם במפלים והנה שעה
באה ולא אדרבר עוד אליכם במפלים כי
אם ברור אדרבר לכם עלייך אבי:
²⁶ ביום הרוא תשאלו בשמי ואני אמר לכם
אשר אני עשיר לאבי בערכם:
²⁷ כי אבי גבורוא אהב אתכם עקב אחר אהבתני
והאמנותם כימאות אליהם יצאתני
²⁸ מעת האב יצאתני ואבא לעוזם אשוקה אسور
מזהעולם ואלה אל'אבי:
²⁹ ויאמרו אליו תלמידיו הנה בעת ברור תמלל ולא
תמלל מפל:
³⁰ עתה ידענו כי כל ידעת ולא תצורך אשר
ישאלך איש בזאת נאמן כי מעת אליהם
יצאת:

³¹ וכן יטוע ויאמר אליהם עתה תאמינו
הנה שעה באה ועתה זה הגעה וגפנותם איש
לביתו ואותה תעוזבו לבדי ואני לבדי כי אבי
עמדו:

³² את אלה וברתני אליכם למען יוחילכם שלום
בי צרה לכם בעולם אדין אמר לבכם אני
מצחני את העולמים:

⁴ קיבל הגדתי לכם את אלה למען אשור תצרכו
בבאה השעה כי אני דברתי אליכם ומראט
לאזרתני אליכם באלה כי הייתי עמכם:
⁵ ועתה הלא אני אליטלוי ולא ישאלני איש
מכם אנה תלך:
⁶ ועצבת מלאה לבכם על דברי את אלה אליכם:
⁷ אולים אמת אניד לכם כי לך אדיטוב لكم כי
אסלא אלך לאיבא אליכם הפרקלייט
ואמירלקי אשלהו אליכם:
⁸ וזה פיבא והוכחה את העולם על דבר החטא
והארק והמשפט:
⁹ על החתא כי לא האמין בו:
¹⁰ ועל חזרך כי אלך אלאבי ולא חוסיפו לאות
אתני:
¹¹ ועל המשפט כי נהון שר רוחם זהה:
¹² עוד רבות לי להגיד לכם אם לאויכלון שאת
עטה:
¹³ ורומ האמת בבאו הוא קרייך אתכם אלחאמה
כליה כי לא ידר מעצמו כי אם איש יטמע
ירבר והאותיות גයיד לכם:
¹⁴ הוא יפארני כי מפל לי וקה ויגיד לכם:
¹⁵ כל איש לאבי לי הוא עלפנ אמרתי כי מפל
קה ויגיד לכם:
¹⁶ הזמעט ולא תראו כי עוד מעת ותחווini כי אני
הלה אל'אבי:
¹⁷ ומקצת תלמידיו נרברו איש אל'אבי לאמר מה
אמרו אלינו הזמעט ולא תראו כי עוד מעת
ותחויני ואמרו אני הלה אל'אבי:
¹⁸ ויאמרו מה אמרו מעת לא ידענו מה דבר:
¹⁹ וידע יטוע כי עסילכם לשאל אותו ויאמר
אליהם הצל קרב עזה וקרשו זה אטעה כי
אמרתי הזמעט ולא תראו כי עוד מעת ותחווini
²⁰ אמן אמן אני אמר לכם כי אתם תבפו ותיללו
ורוחלים ישמה הזעמת תעצבו אכן עצבלם
ינפיך למשון:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנץ דעליטש

¹⁵ וְلֹא אָעַטְתֶּר לְךָ אֲשֶׁר תִּקְחֶם מִזְהֻעָלִים רַק
שְׁתְּצִירָם מִזְרָקָרְעָ:

¹⁶ לֹא מִזְהֻעָלִים هֵם כַּאֲשֶׁר גַּם־אָנֹכִי אַיִנְנִי
מִזְהֻעָלִים:

¹⁷ קָרַת אַתָּם בְּאַמְתָּה וְבָרְךָ אַמְתָּה:
¹⁸ כַּאֲשֶׁר אַתָּה שְׁלָחָת אֹתִי אֶלְהֻעָלִים כֵּן גַּם־אָנִי
שְׁלָחָתִי אַתָּם אֶלְהֻעָלִים:

¹⁹ וְאַנְיִ מִקְדִּישׁ אֶת־גִּנְפְּתִי בְּעָרָם לְמַעַן וְהַיּוּ גַּם־יָמָם
מִקְדְּשִׁים בְּאַמְתָּה:

²⁰ אַיִלְמָן לֹא לְבָד בְּעַד־אֱלֹהָה אָנֹכִי מַעֲתִיר לְךָ כִּי
אַמְתָּה גַּם־בְּעַד הַמְּאָמְנִים בַּי עַל־פִּי דָּבָרָם:

²¹ לְמַעַן וְהַיּוּ כָּלִים אֶחָד כַּאֲשֶׁר אַתָּה אָבִי בַּי אַתָּה
וְאַנְיִ כְּךָ וְהַיּוּ גַּם־יְמָמָה בְּנוֹ כַּאֲחָד לְמַעַן יָמְנִין
הָעוֹלָם כִּי אַתָּה שְׁלָחָתִי:

²² וְאַנְיִ נָתַתִּי לְהָם אֶת־חַכְבָּדוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לוֹ לְמַעַן
וְהַיּוּ אֶחָד כַּאֲשֶׁר אָנֹחָנוּ אֶחָד:

²³ אַנְיִ בְּהָם וְאַתָּה בַּי לְמַעַן וְהַיּוּ מִשְׁלָלִים לְאֶחָד
וּלְמַעַן יְדַעַת הָעוֹלָם כִּי אַתָּה שְׁלָחָתִי וְאַחֲקָתִ
אַתָּם כַּאֲשֶׁר אָהָבָתִי:

²⁴ אַבִּי אֲשֶׁר נָתַתִּם לִי רְצָוִי שְׁיָחוּ עַמְּדִי בְּאֶחָד
אֲרוֹהָה אַנְיִ לְמַעַן יְהֹוָה בְּכָבוֹדִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לוֹ כִּי
אָהָבָתִי לִפְנֵי מוֹסְדֹּות עוֹלָם:

²⁵ אַבִּי הַצְּדִיק הַזָּהָר הָעוֹלָם לֹא יַדַּעַךְ וְאַנְיִ יַדְעַתיךְ
וְאַלְהָה הַפִּרוֹ אֲשֶׁר אַתָּה שְׁלָחָתִי:

²⁶ וְאַנְיִ הַזְּדֹעֲתִים אֶת־שְׂמֵךְ וְאָסֵף לְהַזְּדִיעָם לְמַעַן
הַחֲדוּבָם הַאַהֲבָה אֲשֶׁר אָהָבָתִי וְגַם אַנְיִ אֲרוֹהָה
בָּהָם:

הבטיחה הקדושה על-פי יוחנן פרק יה

¹ וְהַיּוּ כְּלֹלוֹת יִשְׁוע לְדִבָּר אֶת־הַכְּבָרִים הָאֱלֹהָה וְזָא
הַחֲזָה עִם־תְּלִמְדִירִי אֶלְעָבֵר לְנַחַל קָדוֹן וְשָׁם
הַיּוּ גּוֹ וְיַבָּא בּוֹ הוּא וְתְלִמְדִירִי:

² וְגַם־יְהֹוָה מוֹסְרָה יְדַע אֶת־הַמְּקוֹם כִּי־פְּעָמִים
רְפוֹת נְעוֹד שְׁמָה יִשְׁיעַ עִם־תְּלִמְדִירִי:

הבטיחה הקדושה על-פי יוחנן פרק יז

¹ אֲתִי אֱלֹהָה דָּבָר יִשְׁוע וַיְשַׁא עִינֵּנוּ הַשְׁמִימָה וַיָּאמֶר
אֲבִי הַמְּרִיבָה הַשְׁעָה פָּאֵר אֲתִיבָּנָה לְמַעַן
וַיַּפְּאַרְךְ גַּבְּיָבָנָה:

² כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי לוֹ הַשְׁלָפָן עַל־קְלִיבָּשָׂר לְמַעַן יְתַן חַי
עוֹלָם לְכָל אַפְּרִיבָּתָה לוֹ:

³ וְאַלְהָה הַזָּהָר הָעוֹלָם לְדִרְעָת אַתָּה כִּי אַתָּה
הָאֱלֹהִים לְבָרְךָ וְאַתִּישְׁעַ הַמְּשִׁיחָ אֲשֶׁר שְׁלָחָתָ:

⁴ אֲנִי פָּאַרְתִּיךְ בְּאָרֶץ כְּלִיטִי מְלָאָכָתָ אֲשֶׁר צִוְּתָנִי
לְעַשּׂוֹת:

⁵ וְעַתָּה פָּאַרְנִי אַתָּה אָבִי עַמְּךָ בְּכָבּוֹד אֲשֶׁר הַיְהִילִי
עַמְּךָ טְרַם הַיּוֹת הָעוֹלָם:

⁶ אֲתָה שְׁמָךְ הַזְּדָעִי לְבִנֵּי הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לוֹ
מִתְּחָדָה הָעוֹלָם לֹא חַי וְלֹי נָתַתִּי אַתָּם וְאַתִּיךְ
בְּאֶרְךָ:

⁷ וְעַתָּה יִדְעַי כִּי־כִּיל אֲשֶׁר נָתַתִּי לוֹ מִעֵמֶךָ הַיּוֹתָ:

⁸ כִּי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר נָתַתִּי לוֹ נָתַתִּי לְהָם וְהָם קָפְלִים
וַיַּכְרִיר אֶת־מִתְּחָדָה כִּי מִעֵמֶךָ יִצְאָתִי וְאֶת־מִתְּחָדָה
שְׁלָחָתִי:

⁹ אֲנִי בְּעַדְמָן אָעַתְתֶּר לְךָ לֹא בְּעַד הָעוֹלָם אָעַתְתֶּר כִּי
אֲסִיבָּעַד אֱלֹהָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לוֹ כִּי־לְיִלְעַד הַמְּהָ:

¹⁰ וְכָל־אֲשֶׁר לֹא לֹא חַי וְלֹי נָתַתִּי בְּהָמָן:
וְאַנְיִ אַיִגְנִי עוֹד בְּעַולָּם וְהָם בְּעַולָּם וְאַנְיִ

¹¹ בָּא אַלְיכָה אֲבִי הַקְּדוֹשָׁ בְּנֵר אַתָּם בְּשְׁמָךְ
אֲתִאֲשֶׁר נָתַתִּי לוֹ לְמַעַן יְהֹוָה אֲךָד כְּמָנָן:

¹² בְּהַיּוֹתָי עַמְּמָה בְּעַולָּם אֲנִי בְּצִדְקָתִי אַתָּם בְּשְׁמָךְ
אֲתִאֲשֶׁר נָתַתִּם לוֹ שְׁמָרְתִּי וְלֹא־אָבֵד מִתְּמָן אַיִת
זָוְלָתִי בְּזִיהָאָבָהוֹ לְמִילָּתָ דָּבָר הַפְּטוּבָ:

¹³ וְעַתָּה הַגְּנִי בָּא אַלְיךָ וְאֲתִי אֱלֹהָה אֲנִי מִזְרָבָר
בְּעַולָּם לְמַעַן תִּמְלָא לְהָם שְׁמָרְתִּי בְּקִרְבָּם:

¹⁴ אֲנִי נָתַתִּי לְהָם אֶת־יְדָךְ וְהָעוֹלָם שְׁנָא אַתָּם יְעַזְּבָנִי
כִּי לֹא מִזְהֻעָלִים הֵם כַּאֲשֶׁר גַּם־אָנִי לֹא
מִזְהֻעָלִים אֲנִי:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנץ דעליטש

¹⁹ וַיְמִתָּאֵל הַפָּנִים הַגָּדוֹל אֲתִינְטוּע עַל־תַּלְמִידיו
וְעַל־לְקָחוֹ:

²⁰ וַיַּעַן יְשֻׁעָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָא אַנְכִי דָּבָרִי בְּאָנוֹ
כָּל־הָעוֹלָם וּמִמִּזְרָח לְמִזְרָח בֵּית נְסָת וּבֵית
הַמִּקְדָּש אֲשֶׁר בְּלִיהְיוֹרִים גַּקְהָלִים שֶׁמֶה
וְלֹא־דָּבָרִי זָכָר בְּסִטְרָה:

²¹ גַּמְהַת־תְּשַׁאֲל אָתִי שֶׁאָלַגָּנוּ אֲתִינְטוּע
מִדְשָׁדְבָרִי אֲלֵיכָם הַבָּם יָדָיעָם אֲתִיאָשָׁר
אָמָרָתִי:

²² וַיֹּהֵי כּוֹרְבָּרְנוּ תְּרֵבְרִים הַאֲלָה וַיְהִי אֶחָד הַמִּתְרָתִים
הַעֲמֵד שֶׁמֶה אֲתִינְטוּע עַל־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר הַכּוֹתָת
תְּעִנָּה אֲתִיהְפָּחָה הַגָּדוֹל:

²³ וַיַּעַן יְשֻׁעָה אַמְּרָה דָּבָרִי הַגָּדוֹר רַעַתִי
וְאַבְטוֹב מַהְיוֹן תְּבָה לְחַיִּים:

²⁴ וַיַּטְלֹחוּ חָנוּ אֲסֹור בְּאֲוִיקִים אַלְקִיפָּא הַפָּנִים
הַגָּדוֹל:

²⁵ וְשָׁמְעוֹן פְּטוּרָס עַמְּד וּמַתְחָמִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָא הַלָּא
גַּם־אַתָּה מַתְלָמִיד וַיֹּכְחַת וַיֹּאמֶר לֵאמֹר:
וַיֹּאמֶר אִישׁ מַעֲבָדִי הַפָּנִים הַגָּדוֹל וְהִיא מַעֲדָע
לְאֲשֶׁר קָאָז פְּטוּרָס אֲתִיאָנוּ הַלָּא רַאיָתִיךְ עַמְּוֹ
כֶּבֶן:

²⁷ וַיַּסַּר פְּטוּרָס וַיֹּכְחַת וַיְתַאֲמֵן קָרָא הַקָּרְנָגָול:
וַיֹּהֵי בְּבָקָר הַשְּׁבָם וַיַּלְכֵדוּ אֲתִינְטוּע מִבֵּית קִיפָּא
אַלְבִּיבָתִים הַמְּשֻׁפְט וְהַמְּחַה לֹא נְכַנְסָו שֶׁמֶה לְמַעַן
אֲשֶׁר לְאַיִתְמָאוּ פִּי אַבְיָאָכְלוּ אֲתִיהְפָּסָה:
וַיַּצַּא פִּילְטוֹס אֲלֵיכָם וַיֹּאמֶר מַה־וְתַאֲפִיכִים
אֲתִיהְאִישׁ הַזֶּה:

³⁰ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָא לֹלָא הִיא זֶה עַשְׂתָּה רַע בַּי
עַתָּה לֹא הַסְּעָרוּנָה אֲלֵיכָה:

³¹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָם פִּילְטוֹס קָרוּ אָתוֹ אַתָּם וְשִׁפְטוּ
כְּתוּתָכָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָהָי הַיְהוּדִים אַזְוָלָנוּ רְתָוֹת
לְהַמִּתָּאֵשׁ אֵיטָן:

³² לְמִלְאָתָד דָּבָר יְשֻׁעָה אֲשֶׁר דָּבָר לְרַמְּשָׁ אַיְזָה מִיְתָה
סּוּפוֹ לְמוֹתָה:

³³ וַיַּשְׁבַּכְ פִּילְטוֹס אַלְבִּיבָתִים הַמְּשֻׁפְט וַיִּקְרָא אֲלִינְטוּע
וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָה הַאֲתָה הִיא מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:

³⁴ וַיַּעַן אָתוֹ יְשֻׁעָה לְאָמֵר הַמֶּלֶךְ תַּדְבֵּר זֶאת אָז
אַחֲרִים הַגִּידְוֹלָךְ עַלְיָה:

³ וַיַּקְהֵל יְהוָה אֶת־הַגָּדוֹד וּמִשְׁרָתִים מִאֵת רָאשִׁי
הַכּוֹנִים וּהַפְּרֹשִׁים וַיָּכֹא שֶׁמֶה בְּנָרוֹת וּבְלִפְרוּם
וּבְכִילִינְשָׁק:

⁴ וַיְשִׁיעַ יְשֻׁעָה אֶת כָּל־אָשָׁר יָבָא עַלְיוֹ וַיַּצָּא וַיֹּאמֶר
אֲלֵיכָם אֲתִימִי תְּבָקְתִּי:

⁵ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲתִינְטוּע הַגָּצְרִי וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָם
יְשֻׁעָה אַנְכִי הוּא וְגַם־יְהוָה מוֹסָר עַמְּד אֶצְלָם:

⁶ וַיֹּהֵי בְּאָמָר יְשֻׁעָה אֲלֵיכָם אַנְכִי הוּא וַיַּסְגֵּן אַחֲר
וַיַּפְלֵל אֶרְאָה:

⁷ וַיַּסְרֵף וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָם אֲתִימִי תְּבָקְתִּי וַיֹּאמֶר
אֲתִינְטוּע הַגָּצְרִי:

⁸ וַיַּעַן יְשֻׁעָה וַיֹּאמֶר הַלָּא אָמָרְתִּי לְכָם אַנְכִי הוּא לְכָן
אֲסִיאָתִי תְּבָקְתִּוּ גַּמְיָה לְאָלָה וְוַיָּלִכְנָה:
לְמִלְאָתָה הַקָּבָר אֲשֶׁר דָּבָר אֲשֶׁר נִתְּמַמֵּן לִי מִאֵלָה
לֹא־אָבֵד לִי אַרְאָה:

¹⁰ וְלַשְׁמַעַן פְּטוּרָס תְּרֵבָר וַיַּלְפֵה וַיַּדְעַת־עַבְדָּךְ
הַכָּלָח הַגָּדוֹל וַיַּקְצֵץ אֲתִיאָנוּ רַקְמִינִית וְשָׁם הַעֲבָר
מִלְכָסָה:

¹¹ וַיֹּאמֶר יְשֻׁעָה אַלְפְּטוּרָס הַטִּיב מִרְבָּה אַלְגָּרְנָה
הַלָּא־אָשָׁתָה אֶת־הַכּוֹס אֲשֶׁר נִתְּזַלְיָ אָבִי:

¹² אָז הַפְּשָׂז הַגָּדוֹד וְשָׁר הַאֲלָה וּמִשְׁרָתִי הַיְהוּדִים
אֲתִינְטוּע וְנִאָסְרָה:

¹³ וַיַּוְלִיכָהוּ בְּרָאָתָנָה אַלְגָּנָן פִּי הוּא קָהָה חַוָּתָן
קִיפָּא אֲשֶׁר שָׁמַש בְּכָהָה גַּדְוָה בְּשָׁנָה הַהִיא:

¹⁴ הִיא קִיפָּא אֲשֶׁר יָעַז אֲתִיהְיָזָרִים לְאָמֵר סּוֹבֵ
אֲשֶׁר אִישׁ־אָחָד יָאָבֵד בְּעֵד כְּלִילָה:

¹⁵ וְשָׁמְעוֹן פְּטוּרָס וְתַלְמִיד אַחֲר הַלָּכָד יְשֻׁעָה
וְתַלְמִיד הַהִיא קָהָה נֹדֵע לְפָנָן הַגָּדוֹל וְנִכָּא
עַמְּיִתְוֹעַ לְחַצְרָה הַפָּנִים הַגָּדוֹל:

¹⁶ וְפְטוּרָס עַמְּד מִרְזָע לְשָׁעָר וַיַּצְא הַתַּלְמִיד הַאָחָר
הַגָּדוֹד לְפָנָן הַגָּדוֹל וַיַּדְבֵּר אַלְיָהָשָׁעַרְתִּי וַיָּבָא
אֲתִפְטוּרָס הַבִּיטה:

¹⁷ וַתֹּאמֶר הָאָמָה הַשְּׁעָרָת אַלְפְּטוּרָס הַלָּא גַּם־אָתָה
מִתְלָמִיד הַאֲיָשׁ הַזֶּה וַיֹּאמֶר לֵאמֹר:
וְהַעֲבָרִים וְהַמִּשְׁרָתִים הַקְּלִיקָה אֲשֶׁר גַּחְלִים מִפְנֵי
הַקָּרְבָּן וַיַּעֲמֹדוּ וַיִּתְחַמְּמוּ וְגַם־פְּטוּרָס עַמְּד עַמְּם
וּמִתְחַמְּמוּ:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנץ דעליטש

⁷ ויענו היהודים ויאמרו תורה יישלנו ועל-פי
תורתנו חיברimitה הוא כי-עשרה עצמו בז'אלדי:

⁸ ויהי כ-שמע פילטוס א-תיךבר זהה וייסר לרא
עוֹד:

⁹ ווַיֵּשֶׁב וַיָּבָא אֶלְבִּיתָה המטֶּפֶט וַיֹּאמֶר אֶלְיִשְׁעָן
מֵאַנְךְ אַתָּה וְלֹא-יָחִיטְךָ יְטוּעַ דָּבָר:

¹⁰ וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ פִּלְטּוֹס אֲלֵי לֹא תִּדְרֹבֵר הָלָא יְרֻעָה
כִּי יְשִׁילָּאֵל יְדִי לְאַלְקָה וַיְשִׁילָּאֵל יְדִי לְשָׁלָחָה:

¹¹ וַיְעַזְּבֵן יְטוּעַ לְאמֹר לֹא חִתְחַלֵּךְ רְשָׁוֹת עַלְיָה לְוָלָא
גַּתְזָנָה מִלְמָעָלה לְבּוֹן עַזְן הַמִּסְגָּר אָתִי אֶלָּךְ
קָדוֹרְמָעָה:

¹² אֲזִי יַבְקַשׁ פִּלְטּוֹס לְשָׁלָחוֹ וְהַיְהוּדִים קָרְאוּ וַיֹּאמֶר
אֶסְתְּרָתְלָה אֲתִיזָה אַינְכָה אָהָב לְקִיסְרָה כִּי
כְּלִיחָנָה עַצְמָו מֶלֶךְ מִזְדָּב בְּקִיסְרָה הוּא:

¹³ וַיֹּהֵי כ-שמע פִּלְטּוֹס אֶת-יךבר הָהָזְצִיא
אֶת-יְשִׁיעָה וַיָּשֶׁב עַל-כֶּסֶא הַמְטֶּפֶט בָּמָקוֹם הַגָּרוֹא
רָצֶה וּבְלֹתָגָם גַּבְתָּא:

¹⁴ וְהַעַת עַרְבָּה פָּסָח וְכַשְׁעָה הַחִשְׁתִּית וַיֹּאמֶר
אֶל-יְהוּדִים הַגָּה מִלְפְּכָם וְהֵם עַזְקִי טוֹל צָלֵב
אַתָּה:

¹⁵ וַיֹּאמֶר אֶל-הָמִים פִּלְטּוֹס הָאַלְבָּב אֶת-מִלְפְּכָם
וַיַּעֲנוּ רָאשִׁי הַפְּנִים אַיְזָלָטָן מֶלֶךְ כִּי אֶסְקִיסְרָה:
אֲזִי מִסְרָוָן אֶל-הָמִים לְהַאֲלָב וַיָּקְרֹר אֶת-יְשִׁיעָה
וּוּלְיָכָה:

¹⁷ וַיַּשֵּׂא אֶת-צִלְׁבוֹ וַיַּצֵּא אֶל-הַמָּקוֹם הַגָּרוֹא מִקּוֹם
הַגָּלָגָת וּבְלֹתָגָם גַּלְגָּלָתָא:

¹⁸ וַיַּצְלַבֵּו אֶתְוֹ שָׁמָה וְשָׁנִי אַגְּנִים אַחֲרִים עַמּוֹ מֵאָה
אָחָד וְמַעַה אָחָד וַיְשִׁיעַ בְּתָעָה:

¹⁹ וַיְפִילְטּוֹס פָּתָב עַל-לוֹו וַיְשִׁם עַל-הַאֲלָב וְוַיְהִיכָּר
מִכְתָּבוֹ יְשֹׁוע הַבָּצָר מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:

²⁰ וַיַּהַזְׂרִים רַבִּים קָרְאוּ אֶת-הַמְּכַתֵּב הָהָזְצִיא כִּי הַמָּקוֹם
אָשָׁר גַּצְלְבִּים יְשֹׁוע קָרָב אֶל-הַעִיר וְהַמְּכַתֵּב
כְּתוּב עֲבָרִית וַיּוֹנִית וַרְומִית:

²¹ וַיֹּאמֶר רָאשִׁי כְּהַנִּי הַיְהוּדִים אֶל-פִּילְטּוֹס אֶל-גָּא
תְּכַתֵּב מֶלֶךְ הַיְהוּדִים כִּי אֶסְמָאשָׁר אָמָר אָנִי מֶלֶךְ
הַיְהוּדִים:

²² וַיְעַזְּבֵן פִּילְטּוֹס וַיֹּאמֶר אֶת-אָשָׁר פִּתְבָּחִי בְּתָבָתִי:

³⁵ וַיֹּאמֶר פִּילְטּוֹס הַכִּי אַנְכִּי יְהוָה הָלָא עָמָךְ וְרָאשִׁי
הַכְּהָנִים הַסְּגִירָה אֶלְיָה מִהְעָדָה:

³⁶ וַיְעַזְּבֵן יְטוּעַ וַיֹּאמֶר מִלְכֹותִי אַיִגָּה מִזְרָעָלָם הָזָה
לְוַיְהִתָּה מִלְכֹותִי מִזְרָעָלָם תְּעוֹה כִּי אֲזַחְמָוּ לִי
מִשְׁרָתִי לְבַלְתִּי הַמִּסְרָר בֵּין קַיְרוֹדִים אֶבְלָעָה
מִלְכֹותִי אַיִגָּה מִפְּהָה:

³⁷ וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹ פִּילְטּוֹס אַמְּבִינוּ אָפּוֹא מֶלֶךְ אַתָּה
וַיְעַזְּבֵן יְטוּעַ לְאמֹר אַתָּה אַמְּרָתִי כִּי-מֶלֶךְ אַנְכִּי
לְזֹאת נְלָדוּתִי וְלֹא-זֹאת בָּאָתוֹ בְּעָולָם לְהַעֲדֵד לְאַמְּתָה
כְּלִיאָשָׁר הוּא מִזְרָחָתָה יְשִׁמְעַ בְּקֹלָי:

³⁸ וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹ פִּילְטּוֹס מָה הִיא הָאָמִת וְאַחֲרִי דָּבָר
זֹאת יָצָא שְׁגִינָה אֶל-יְהוּדִים וַיֹּאמֶר אֶל-הָמִים אַנְכִּי
לְאַמְּצָא אֶתְּנָאָתִי בּוֹ כְּלִיעָזָן:

³⁹ הַזְּמָהָג הוּא לְכָם שְׁאַשְׁלָה לְכָם אִישׁ אֶחָד
חַפְשִׁי בְּפֶסֶח רְצֻוֹנָם שְׁאַתְלָה לְכָם אֶת-מֶלֶךְ
הַיְהוּדִים:

⁴⁰ וַיַּזְעַקְעַזְעַק לְאמֹר לֹא אַתְּהִאִישׁ הָהָא אֶלָּא
אַתְּ-בְּרִיאָא אַבָּא וּבְרִיאָא רָהָה טִידָה:

הבטיחה הקדושה על-פי יוחנן פרק יט

¹ אֲזִי לְקָח פִּילְטּוֹס אֶת-יְשִׁיעָה וַיַּסְרֵרָה בְּשָׁוטָפִים:

² וַיַּטְרַגְּוּ אַנְפִּי הַאֲבָא עַפְתָּתָה קָצִים וַיְשִׁימָנוּ
עַל-רָאשׁוֹ וַיַּעֲטַזְזָז לְבַשְׁתָ אַרְגָּמָן:

³ וַיֹּאמֶר שְׁלָוָם לְהַמֶּלֶךְ הַיְהוּדִים וַיַּפְרֹחַ עַל-הַלְּחָדִחָה:

⁴ וַיַּצְאַ פִּילְטּוֹס עַד הַחוֹזָה וַיֹּאמֶר אֶל-הָמִים הַבָּנִי
מוֹצִיאָא אֶתְוֹ אֶל-הָמִים לְמַעַן תְּרַעֵע כִּי לְאַמְּצָא אֶתְּ
כְּלִיעָזָן:

⁵ וַיְשִׁיעַ יְשֹׁוע הַחוֹזָן וַיְעַלְיוּ עַטְרָתָה קָצִים וַיְכַבֵּשׁ
הַאֲרָגָמָן וַיֹּאמֶר אֶל-הָמִים פִּילְטּוֹס הַגָּהָה הָאָדָם:

⁶ וַיֹּהֵי כִּאָפָר רָאשִׁי רָאשִׁי הַפְּנִים וַיֹּאמֶר אֶל-הָמִים
וַיַּזְעַקְעַזְעַק לְאמֹר הַאֲלָב הַאֲלָב וַיֹּאמֶר אֶל-הָמִים

⁷ פִּילְטּוֹס קְרָהָו אַתָּם וְהַאֲלָבָה כִּי אַנְכִּי
לְאַמְּצָא אֶתְּנָאָתִי בּוֹ אֶטְמָה:

ספר הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנס אראנץ דעליטש

³⁸ וְאַךְ בָּא יוֹסֵף קָרְמָתִי וְהוּא תַּלְמִיד יִשְׁׁוֹעַ בְּסֶבֶעַ
מִפְנֵי הַיְהוּדִים וַיַּאֲלֵם מֵאָת פִּילְטּוֹס אֲשֶׁר יִתְגַּנְהַן
לְשֹׁאת אַתְּגַפְתָּה יִשְׁׁוֹעַ וְנֵהֶה לוֹ פִּילְטּוֹס וַיַּכְאַבָּא
וַיַּשְׂאַת אַתְּגַפְתָּה יִשְׁׁוֹעַ:

³⁹ וַיַּכְאַבָּא גַּמְגַקְיִמְעוֹן אֲשֶׁר בְּאַלְפָגִים בְּלִילָה
אַלְיִתוֹעַ וַיַּכְאַתְּעַרְבָּת מְרוֹזָאָהָלָת כְּמֵאָה
לִיטְרִין:

⁴⁰ וַיַּקְהַן אַתְּגַפְתָּה יִשְׁׁוֹעַ וַיַּתְלֹוחַ בַּתְּכִירִין:
עַסְּבָּהָבְשָׁמִים בְּמִנְגָּה הַיְהוּדִים לְקַבֵּר אַתְּמַתִּיקָהָם:
⁴¹ וַיַּכְאַבָּא גַּמְגַקְיִמְעוֹן אֲשֶׁר גַּאֲלָב הַיָּה גַּן וּבָגַן קָבֵר חַדְשָׁת אֲשֶׁר
לְאַחֲנָה בּוֹ מֵת עַדְבָּהָה:

⁴² שֶׁם שֶׁמֶן אַתְּיִתְוֹעַ פִּיעָרְבָּת שְׁבָת הַיָּה לְיַהוּדִים
וְחַבְרָה קָרּוֹב:

הַבְּשָׁוֶר הַקְּרוֹזָה עַל-פי יוֹחָנָן פרק כ'

¹ וַיְהִי בְּאַךְ בְּשֹׁבֶת לְפָנוֹת הַפְּקָרְבָּן בְּעֵד הַשָּׁד וְתַבָּא
מִירִים הַמְּגַדְּלִית אַלְיַהְקָרְבָּן וַיַּרְאַת הַמְּהֻרָה אָבָוֹן
מוֹסְרָה מִינְלָה הַקְּרָבָה:

² וַיַּרְאַת וְתַבָּא אַלְיִשְׁמָעוֹן פָּטוֹרָס וְאַלְיַהְתַּלְמִיד
הַאָחָר אֲשֶׁר יִשְׁׁוֹעַ אָהָבוֹ וְתָאמַר אֶלְיַהְקָרְבָּן
נִשְׂאוּ אַתְּהָאָדוֹן מִקְבָּרוֹ וְלֹא יִדְעַנְיַ אִיפָּה
הַגְּיהָה:

³ וַיַּצְאַ פָּטוֹרָס וְהַתְּלִמִּיד הַאָחָר וַיַּלְבַּד אַלְיַהְקָרְבָּן:

⁴ וַיַּרְאַת שְׁנִיהם יִחְזֹקוּ וַיִּמְהַר הַתְּלִמִּיד הַאָחָר לְרוֹזָה
וַיַּעֲבֵר אַתְּהָאָדוֹן מִקְבָּרוֹ וַיַּכְאַבָּא רַאֲשָׁוֹנָה אַלְיַהְקָרְבָּן:

⁵ וַיַּשְׁקַר אַלְיַהְקָרְבָּן וַיַּרְא אַתְּהָתְכִירִיכִין מְנַחִים וְלֹא
גְּנַנְסָה:

⁶ וַיַּכְאַבָּא שְׁמָעוֹן פָּטוֹרָס אַקְרָיו וְהוּא גְּנַנְס אַלְיַהְקָרְבָּן
וַיַּרְא אַתְּהָתְכִירִיכִין מְנַחִים:

⁷ וְהַסְׁדָּר אֲשֶׁר הַיִּתְהַגֵּה עַלְיָאָתָו אַיִּגָּה מִפְתָּח אַצְלָה
הַתְּכִירִיכִין כִּי אַבְמַקְפָּלָת לְכַדָּה בָּמָקוֹם אַחֲרָה:

⁸ וְהַתְּלִמִּיד הַאָחָר אֲשֶׁר בָּא רַאֲשָׁוֹנָה אַלְיַהְקָרְבָּן
גְּמִיחָוָא גְּנַנְס וַיַּרְא וַיַּאמְן:

²³ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלָב אֱנֹשִׁי הַצְּבָא אַתְּיִשְׁׁעַן וַיַּקְהַן
אַתְּבָגְגָיו וַיַּחַלְקָיו לְאַרְבָּעָה חַלְקִים הַלָּק לְאַישׁ
וְגַם אַתְּבָגְגָתוֹ וְהַכְּתָנָת לְאַיִּתְהָה תִּפְרָה כִּי
אַבְמַעְשָׂה אָרְגָּמָה וְעַדְקָצָה:

²⁴ וַיֹּאמֶר אִישׁ אַלְיָאָחוֹ אַלְגָּא נַגְּרָעָה לְקָרְעִים
כִּינְפְּלִיל עַלְיָה גַּוְעַל לְמַיִּתְהָה לְמִלְאָת הַכְּבָר
הַכְּתָוב יַחַלְקָו בְּגַדְיו לְהָם וְעַלְלִיבְשִׁי יַפְּלִיל גַּוְעַל
וַיַּעֲשָׂוּכָו אֲנֹשִׁי הַצְּבָא:

²⁵ וְעַלְיָה אַלְוָב יִשְׁׁעַנְעַמְדָו אַמְוֹן וְאַחֲתָה אַמְוֹן מִרְבִּים
אַשְׁתָּלְפָס וּמְרִים הַמְּגַדְּלִית:

²⁶ וַיֹּרְאַת יִשְׁׁעַנְעַמְדָו וְאַתְּיִתְלִמִּידָו אֲשֶׁר אֲהָב
עַמְרִים אֲצָלוֹ וַיֹּאמֶר אַלְיָאָחוֹ אַשְׁתָּה הַפָּה בְּגַהָה:
²⁷ וַיֹּאמֶר אַלְיִתְלִמִּידָו הַפָּה אַמְּח וְמַזְהַשְׁעָה
הַרְדָּא אֲסִר אַתְּה הַתְּלִמִּיד אַלְבָרְתָה:

²⁸ וַיֹּהֵי מַאֲתָרִיכָו כִּאֲשֶׁר יַדְעַ יִשְׁׁעַנְעַמְדָו כִּי כָּבָר גַּעַשְׁה
הַכְּל לְמַעַן יִמְלָא הַפְּטוֹב בָּל אָמַר צְמַתָּה:

²⁹ וְשָׁמַכְלִיל מַלְאָה הַמְּזָבְבָל סְפוֹג הַחַמְץ וַיִּשְׁמַמְשׁ
עַלְאָזָוב וַיִּקְרִיבוּ אַלְבָרְיוֹ:

³⁰ וַיֹּהֵי יִשְׁׁעַנְעַמְדָו וַיֹּאמֶר כָּלה וַיַּתְּאַתְּרָאָשָׁוּ
וְתַאֲזָא רֹוחָה:

³¹ וְהַיְהוּמִים אָמְרוֹ לֹא יַלְעַל הַפְּגִירִים עַלְהַאֲלָוֶת
בְּיּוֹם הַשְּׁבָת כִּיעָרְבָּת שְׁבָת הַיָּה וְגַדְולָיָום הַשְּׁבָת
הַהְוָא וְיַשְׁאָלוֹ מִזְפִּילְטּוֹס לְשָׁבָר אַתְּשָׁוּקִים
וְלְהַזְוִיד אַתְּבָה:

³² וַיַּבָּא אֱנֹשִׁי הַצְּבָא וַיַּטְבְּרֵו אַתְּיִתְזּוּקִי הַאָחָד
וְאַתְּיִתְזּוּקִי הַשְּׁנִי הַגְּאַלְבִּים עַמּוֹן:

³³ וַיַּבָּא אַלְיִתְוֹעַ וַיַּרְאַתְּהָה מַת וְלֹא שְׁבָרְוֹ
אַתְּיִתְזּוּקִי:

³⁴ וְאַךְ מְאַנְשִׁי הַצְּבָא הַקְּרָו בְּחַנִּית בָּצְהָו וַיִּצְאַת
גְּמַיְנָה:

³⁵ וְהַדָּאָה זֹאת הַעִיר וְעַדְזָה קִימָת וְהָוָא יַדְעַ כִּי
אַמְתָּה נָגִיד לְמַעַן גַּמְיָאָתָם תָּאמִינָה:

³⁶ כִּי זֹאת הַיִּתְהָה לְמִלְאָת הַפְּטוֹב וְעַצְם לְאַתְּשָׁבְרָה
בָּה:

³⁷ וְעַדְרָבִיךְ אַךְ אָמַר וְהַבְּטוֹו אַלְיוֹ אֲתַּאָשָׁר
דְּקָרָה:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנס אראנץ דעליטש

²⁵ וַיֹּאמֶר לוֹ הַתְּלִמְדִים הַנְּשָׁאָרִים לְאָמֹר רָאָה
רְאֵנוֹ אֶת־יְהוָה אֶת־זֶה וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם אֲמִילָא אֶת־אָהָ
בְּנֵי אֶת־זֶה שֶׁמְשֻׂרָה וְאַשְׁר־אָתָי אֶצְבָּע
בָּמָקוֹם הַמְּשֻׂרָה וְאַשְׁר־אָתָי בָּצְדָּקָה לֹא
אָמַנְתָּן:

²⁶ וַיֹּהֵי מִקְצָח שָׁמָונֶת יָמִים וְתַלְמִידָיו שְׁנִיתָ בְּבֵית
וְתוֹמָא עַמְּחָם וּבָא יְשֻׁוֹב וְהַרְלָתָה מִשְׁגָּרוֹת
וַיַּעֲמֹד בְּגִינִּים וַיֹּאמֶר שְׁלֹום לְכֶם:

²⁷ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם אֶל־יְהוָה שְׁלֹיחָ אֶצְבָּע בָּנָה וּרְאָה
אֶת־יְהוָה וְשְׁלֹיחָ אֶת־יְהוָה הַפָּה וְשִׁים בָּצְדָּקָה וְאֶל־תְּהָ
מְחַסֵּר אֶמְוּנָה כִּי אָבִימְאָמֵן:

²⁸ וַיַּעַן תֹּמָא וַיֹּאמֶר אֲלֹיו אָדָני וְאֶלְךָ
²⁹ וַיֹּאמֶר אֲלֹיו יְשֻׁוֹב יְעַן רְאֵית אָתָי הַאמְנָת אֲשֶׁר
הַמְּאָמְנִים וְאַנְגָּם רְאָם:

³⁰ וְהַגָּבֵה אֶת־זֶה שֶׁמְשֻׂרָה רַבִּים רַבִּים עָשָׂה יְשֻׁוֹב לְעַנִּי
תַּלְמִידָיו אֲשֶׁר לְאַגְּנָתָבוּ בְּסֶפֶר נָהָר:

³¹ וְאַלְהָ נִכְתָּבוּ לְמַעַן תַּאֲמִינָה פִּי יְשֻׁוֹב הוּא הַמְּשִׁיחָ
בְּרוּאָלוּהָם וְלִמְעֵן יְהִי לְכֶם חַיִם בְּשָׁמוֹ
בְּאֶמְנָתָכֶם:

הבטיחה הקרוותית על-פי יוחנן פרק כא'

¹ וַיֹּהֵי אַחֲרֵיכֶם וַיַּסֶּף יְשֻׁוֹב לְקַרְאוֹת אֶל־תַּלְמִידָיו
עַלְיָם סִיבְרָה וְזֹהֵד־בָּרָה קְרָאוֹת אֲלֵיכֶם:
² שְׁמַעַן פְּטוּרָס וְתוֹמָא הַגְּנָאָרָה דִּירָמוֹס וְנִתְגָּנָאָל
מִקְהָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ הַגְּלִיל וּבָנִי זְבִּיה וְעוֹד שְׁנִים
אַחֲרִים מִתְלִמְדִידָיו יִשְׁבְּוּ יְהִרְחָוּ:

³ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם שְׁמַעַן פְּטוּרָס פְּטוּרָס הַנְּגִי הַלְּגָה לְדוֹגָ
וַיֹּאמֶר אֲלֹיו גַּם־אָנוּנוּ גַּלְגָּל עַמָּה וַיַּצְאָו וַיַּדְרָא
בְּאֶנְיָה וְלֹא לְכָרְוּ מָאוֹמָה בְּלִילָה הַהְוָא:

⁴ הַבָּקָר אָוֹר וַיְשֻׁוֹב עַמְּדָה עַל־שִׁיפָּת הַיּוֹם וְהַתְּלִמְדִידָים
לֹא יְדֹעַ פִּי יְשֻׁוֹב הוּא:

⁵ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם יְשֻׁוֹב בְּנֵי הַמִּשְׁיחָלָם רַבְּרַב לְאַכְלָל
וַיֹּאמֶר לֹא:

⁹ כִּי עָזָן לְאַיְהָבָנִי אֶת־הַבְּטִיחָה אֲשֶׁר קָוָם יְקָוָם
מִיעַם הַמְּתִים:

¹⁰ וַיֹּשֶׁבוּ הַתְּלִמְדִידָים וַיָּלֹכוּ אֶל־בִּתְּהָ
¹¹ וּמְרִים עַמְּדָה מִרְזָח לְקָרְבָּה וְהִיא בָּכְבָה וַיֹּהֵי
בְּבִכְבָּה וְתַפְאַקְפָּה אֶל־תְּזָהָב הַקָּבָר:

¹² וַתַּרְא שְׁנִי מְלָאכִים לְבִוְשִׁי לְבָנִים יְשִׁיבָם בָּמְקוֹם
אֲשֶׁר שָׁמוֹ שְׁם אֶת־יְהוָה יְשִׁיעָה אֶחָד מִרְאָתוֹתָי
וְאֶחָד מַרְגָּלוֹתָי:

¹³ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶה אֲשֶׁר לִמְהָ תַּבְפִּי וְתַאֲמִר אֲלֵיכֶם כִּי
גַּשְׁׁתָּא מִזְהָה אֶת־יְהוָה וְלֹא גַּדְעָתִי אִיפָּה הַגִּירָה:
¹⁴ וַיֹּהֵי פְּכָלָתָה לְדִבְרֵזָתָה וְתַפְנָזָתָה וְתַרְאָה וְהַנְּהָ
יְשֻׁוֹב עַמְּדָה וְלֹא יְדֹעַה כִּי יְשֻׁוֹב הוּא:

¹⁵ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶה יְשֻׁוֹב אֲשֶׁר לִמְהָ תַּבְפִּי אֶת־יְמִי
תַּבְקְשִׁי וְהִיא חַשְׁבָּתָה לְטַבְּרָה הַגָּן וְתַאֲמִר אֲלֹיו
אָרְנִי אֶסְיָאתָה גַּשְׁׁתָּא אֶת־זֶה גִּיקְדָּהָא לִי
אִיפָּה הַגִּחָתָה וְלַקְחָתָה מִשְׁבָּה:

¹⁶ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶה יְשֻׁוֹב מְרִים וְתַפְנָזָתָה וְתַאֲמִר אֲלֹיו
רַבּוֹנִי הוּא מָורה:

¹⁷ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶה יְשֻׁוֹב אַל־תַּגְעַע בַּי כִּי עָזָד לֹא עַלְיתִי
אַל־אָבִי וְלֹכִינָא אַל־אָבִי וְהַגְּדִי לְהָם אָגִי עַלָּה
אַל־אָבִי וְאָבִיכֶם וְאַל־אָלָה וְאַל־הַכְּבָדָם:

¹⁸ וַתַּבְאַ מְרִים הַמְּגַדְּלִית וְתַסְפֵּר אֶל־הַתְּלִמְדִידָים אֶת
אַשְׁר־דָּרָתָה אֶת־יְהוָה וְכָזָאת דָּבָר אֲלֹיךָ:

¹⁹ וַיֹּהֵי בַּיּוֹם הַהְוָא וַיֹּאָה אֶחָד בְּשִׁבְט לְעַתְּעָרָב
כַּאֲשֶׁר גַּסְפָּר הַלְּתָות הַבֵּית אֶשְׁר־גַּנְקָבָצָה שָׁם
הַתְּלִמְדִידָים מִקְרָאת הַיּוֹרְדָה וַיַּכְאָבְדָה יְשֻׁוֹב וַיַּעֲמֹד
בְּגִינִּים וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם שְׁלֹום לְכֶם:

²⁰ וְאַחֲרֵי דָּבָרָז אֶת־קָרָם אֶת־יְהוָה וְאֶת־יְהוָה
וְיִשְׁמַחוּ הַתְּלִמְדִידָים בְּרָאֹתָם אֶת־יְהוָה:

²¹ וַיַּסֶּף יְשֻׁוֹב וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם שְׁלֹום לְכֶם כַּאֲשֶׁר
שְׁלֹיחָ אֶת־הַקָּבָד בְּנֵי אֶנְכִּי שְׁלֹיחָ אֶת־אַתְּכָבָב:

²² וְאַחֲרֵי דָּבָרָז אֶת־זֶה וַיַּפְחַד בָּהָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם קָרוֹב
לְכֶם אֶת־זֶה וְהַקְדָּשָׁתָה:

²³ וְהִיא כָּל־אָשֶׁר תַּסְלִיחָה לְחַטָּאתָם וְגַסְלָה לְהָם
וְאַשְׁר תַּאֲטִימָה יָאַשְׁמָה:

²⁴ וְתוֹמָא אֶחָד מִשְׁנִים הַעֲשָׂר הַגְּנָאָרָה דִּירָמוֹס
לְאַיְהָה בְּתוֹכָם בְּבוֹא יְשֻׁוֹב:

ספריו הברית החדשה ~ הבשורה הקדושה על-פי יוחנן

על ידי החכם פראנס אראנדו דעליטש

¹⁶ ויאמר אליו עוד הפעם שמעון בזיונה התאבה
אתו ויאמר אליו בן אורי אתה יודעת כי
אהבתיך ויאמר אליו נהג אתיצاني

¹⁷ ויאמר אליו פעם שלישי שמעון בזיונה
התאhab אתו ויתעניב פטروس כי אמר אליו
בשלישית התאhab אתו ויאמר אליו ארני אתכל
אתה יודעת יודעת כי אהבתיך ויאמר אליו ישוע
רעה אתיצאני:

¹⁸ אמר אמן אני אמר לך ביהדות צער לימים אתה
חנוך עצמה ותלך אל אשר חפצך וכאשר תזקע
ופרשת כפיך ואחר יתגרך ונשאך אל אשר לא
תמחוץ:

¹⁹ וכליזאת רבר לרמז עלי מיתתו אשר יכדרבה
אתה אליהם והוא בכלות לרבר ויאמר אליו לך
אחרי:

²⁰ וייפן פטروس וירא אתה תלמיד אשר יטיע אהבו
ולך אחרים והוא אשר נפל על ליבו בסערה
ובמי אמר אורי מי הויאה אשר ימסך:

²¹ והוא בראות אותו פטروس ויאמר אל יתישאר ארני
זהה מדרילו:

²² ויאמר אליו יטיע אמץ גוני טишאר עדיבאי
ழיה לך ולאת אתה לך אחריו:

²³ עליכנו יצא קרבן געה בין האחים שתלמיד
היה לא ימות ויטוע לא אמרלו כי לא ימות
אבל אמר אמץ חפצci פיעשאר עדיבאי מדרילו לך:

²⁴ זה הוא תלמיד המעד עלי אלה ואשר כתב
כלזאת יודענו כי עדות אמת:

²⁵ והוא עוד מעטים רבים אחרים אשר עשו יטיע
ואסיקתיו כלם לאחד אחד ארמא טגביה

- עלינו בזיונה התאhab אותו יותר מאלה ויאמר
אליו בן אורי אתה יודעת כי אהבתיך ויאמר
אליו רעה אתיטלאי:

⁶ ויאמר להם השילוי המכמורה מימין לאינה
ותמצאו ויטלו ולא יכולו עוד למישך אותה מרוב
הרגלים:

⁷ ויאמר תלמידו והוא אשר יטיע אהבו
אל פטروس הפורה הארץ והוא שמע שמעון פטروس
כי הוא הארץ ויהר אטימעלו כי עירום היה
וירגוף אליהם:

⁸ ותלמידים הנשארים באו בספינה כי לא
הרוויחו מזיהבשה כי אם במאדים אתה וימשכו
אתה מכמורה עביהרגים:

⁹ והוא בעלותם אל תזבשה ויראו והנה גחליאט
עורכים ורגים עליהם ולקם לאכל:

¹⁰ ויאמר אליהם יטיע הביאי מזיהרגים אשר
לבאים עתה:

¹¹ ויעל שמעון פטروس וימשך אתה מכמורה
אל תזבשה והיא מלאה רגים גודולים מאות
וחמשים ושלשים ולא נקרה המכמורה ארכבי
רבים היה:

¹² ויאמר אליהם יטיע באו ברוילם ואין איש
מעה תלמידים אשר מלאו לבו לשאל מי אתה כי
ידעו אשר הוא הארץ:

¹³ ויבא יטיע ויקח אתה להם ויתנו להם
ואתהרגים:

¹⁴ וזאת הפעם השלישיות אשר גראה יטיע
אל תלמידיו אשר קמו מעם המתים:

¹⁵ והוא אחריו אכלם ויאמר יטיע אל שמעון פטروس
שמעון בזיונה התאhab אותו יותר מאלה ויאמר
אליו בן אורי אתה יודעת כי אהבתיך ויאמר
אליו רעה אתיטלאי: